

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Besluiten van het Comité van Ministers d.d. 28 maart 1968 :

Beschikking inzake de gemeenschappelijke handelspolitiek , M (68) 1	1
Beneluxlijst van de landbouwprodukten en voedingsmiddelen , M (68) 10	9
Beschikking betreffende het opmaken en het gebruik van de vracht- brief-vervoerdokument , M (68) 41	45
Aanbeveling inzake bouwliften voor personen- en goederenvervoer, M (68) 42	55

TABLE DES MATIERES :

Décisions du Comité de Ministres du 28 mars 1968 :

Décision relative à la politique commerciale commune, M (68) 1	1
Liste Benelux des produits agricoles et alimentaires , M (68) 10	9
Décision relative à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture- document de transport , M (68) 41	45
Recommandation concernant les ascenseurs de chantier , M (68) 42	55

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

23° aanvulling

1.7.1968

23° supplément

<p style="text-align: center;">DEEL ***</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 921 - 961</p>	<p style="text-align: center;">TOME ***</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 921 à 961</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLADEN</p> <p style="text-align: center;">DEEL *</p> <p><i>Benelux-Verdrag: Rijnvaart-brief</i></p> <p>Vervangen : Titelblad (blz. 69) en blz. 70 (Ned)</p> <p><i>Douane en belastingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 35a (fr) en 35b</p> <p><i>Uitgaven</i></p> <p>Vervangen : Titelblad, blz. 2 en 3</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME *</p> <p><i>Traité d'Union: Lettre rhénane</i></p> <p>Remplacer : Page titre (p. 69) et p. 70 (néerl.)</p> <p><i>Douane et fiscalité</i></p> <p>Remplacer : p. 35a (fr) et 35b</p> <p><i>Publications</i></p> <p>Remplacer : Page titre, p. 2 et 3</p>
<p style="text-align: center;">DEEL **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : Titelblad, Inhoud blz. I - V, blz. 1, 2 (Ned), 75 (fr), 76, 77-81, 82 (Ned), 87 (fr), 88-89, 90, 91, 92, 93-97, 98 (Ned), 353 (fr), 354-356, 357, 358 (Ned)</p> <p>Invoegen : blz. 501 t/m 608 (overbrengen van Deel ***)</p>	<p style="text-align: center;">TOME **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : Page titre, Table des matières p. I à V, p. 1, 2 (néerl.), 75 (fr), 76, 77-81, 82 (néerl), 87 (fr), 88-89, 90, 91, 92, 93-97, 98 (néerl), 353 (fr), 354-356, 357, 358 (néerl)</p> <p>Insérer : p. 501 à 608 (transférer du Tome ***)</p>

<p style="text-align: center;">DEEL ***</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : Titelblad, Inhoud blz. I - II, blz. 635-637 en 639-655</p> <p>Overbrengen : van Deel *** naar Deel ** : blz. 501 t/m 608</p>	<p style="text-align: center;">TOME ***</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : Page titre, Table des matières p. I à II, p. 635-637 et 639-655</p> <p>Transférer : du Tome *** au Tome ** : p. 501 à 608</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ****</p> <p>JURIDISCHE ZAKEN</p> <p>Achter het oranje schutblad « <i>Agentuurovereenkomst</i> »</p> <p>Vervangen : Titelblad, blz. 1 - 4, 5 (Ned)</p> <p>Achter het grijze schutblad « <i>Uitlevering</i> »</p> <p>Vervangen : Titelblad</p> <p>Invoegen : Inhoud, Inleiding blz. I - III, blz. 1 (Ned), 43 (fr.), 43a, 43b</p>	<p style="text-align: center;">TOME ****</p> <p>AFFAIRES JURIDIQUES</p> <p>Après la page de garde orange « <i>Contrat d'agence</i> »</p> <p>Remplacer : Page titre, p. 1 à 4, 5 (néerl.)</p> <p>Après la page de garde grise « <i>Extradition</i> »</p> <p>Remplacer : Page titre</p> <p>Insérer : Table des matières, Introduction p. I à III, p. 1 (néerl.), 43 (fr), 43a, 43b</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, RÈGENTSCHAPSSTRAAT 39, BRUSSEL 1
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE, BRUXELLES 1

921

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 28 MAART 1968
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
HANDELSPOLITIEK

M (68) 1

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 28 MARS 1968
RELATIVE A LA POLITIQUE
COMMERCIALE COMMUNE

M (68) 1

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
HANDELSPOLITIEK

M (68) 1

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6, 10 en 72 van het Unieverdrag en de
artikelen 9 tot en met 22, 24 en 27 van de Overgangsover-
eenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. De gemeenschappelijke handelspolitiek is verwezenlijkt voor de produkten, welke niet voorkomen op de Beneluxlijst van landbouwprodukten en voedingsmiddelen, M (68) 10, waarop hoofdstuk 3 van de Overgangsovereenkomst van toepassing is.
2. In afwijking van lid 1 van dit artikel zijn de invoercontingenten niet gemeenschappelijk voor de produkten vermeld in bijlage I.

Artikel 2

1. Voor de landbouwprodukten en voedingsmiddelen, vermeld in bijlage II, is een gemeenschappelijk invoerregime van kracht in de gevallen dat het in artikel 3 van deze Beschikking bedoelde overleg is voorgeschreven, behoudens de maatregelen welke Luxemburg toepast op grond van artikel 20 van de Overgangsovereenkomst.
2. Voor de landbouwprodukten en voedingsmiddelen, vermeld in bijlage III, is een gemeenschappelijk uitvoerregime van kracht, behoudens de in die bijlage vermelde maatregelen.

922

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA POLITIQUE COMMERCIALE
COMMUNE

M (68) 1

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6, 10 et 72 du Traité d'Union, ainsi que les
articles 9 à 22, 24 et 27, de la Convention transitoire,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

1. La politique commerciale commune est réalisée pour les produits ne figurant pas à la liste Benelux des produits agricoles et alimentaires, M (68) 10, auxquels s'applique le chapitre 3 de la Convention transitoire.
2. Par dérogation au premier alinéa du présent article, les contingents à l'importation ne sont pas communs pour les produits figurant à l'annexe I.

Article 2

1. Pour les produits agricoles et alimentaires repris à l'annexe II, un régime commun d'importation est en vigueur dans les cas où la consultation visée par l'article 3 de la présente Décision est prescrite, sans préjudice des mesures que le Luxembourg applique en vertu de l'article 20 de la Convention transitoire.
2. Pour les produits agricoles et alimentaires repris à l'annexe III, un régime commun à l'exportation est en vigueur sans préjudice des mesures mentionnées dans cette annexe.

Artikel 3

1. Wanneer een der Hoge Verdragsluitende Partijen overweegt maatregelen bij in- of uitvoer te nemen, waartoe zij bevoegd is op grond van artikel 12 van de Overgangsovereenkomst, zal in de gevallen, vermeld in de bijlagen II en III, overleg worden gepleegd, ten einde te vermijden dat de gemeenschappelijke handelspolitiek wordt doorkruist.

2. Bovendien zal in de gevallen, vermeld in de bijlagen II en III — te weten deze waarvoor gemeenschappelijke contingenten gelden — het in lid 1 bedoelde overleg plaatsvinden, wanneer een der Hoge Verdragsluitende Partijen overweegt maatregelen bij in- of uitvoer te nemen, waartoe zij bevoegd is op grond van het artikel 6 van het Unieverdrag, juncto artikel 9 van de Overgangsovereenkomst of van artikel 24 van de Overgangsovereenkomst.

3. Het in de leden 1 en 2 bedoelde overleg zal plaatsvinden binnen de bevoegde Commissie of bijzondere Commissie.

Artikel 4

De Beschikking M (67) 1 van het Comité van Ministers van 12 april 1967, inzake de gemeenschappelijke handelspolitiek, vervalt.

Artikel 5

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1968.

Gedaan te Brussel, op 28 maart 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

923

Article 3

1. Lorsqu'une des Hautes Parties Contractantes envisage d'adopter des mesures à l'importation ou à l'exportation, qu'elle est autorisée à prendre en vertu de l'article 12 de la Convention transitoire, une consultation aura lieu dans les cas visés aux annexes II et III, afin d'éviter que la politique commerciale commune ne soit compromise.
2. En outre, la consultation visée à l'alinéa 1 aura lieu dans les cas repris aux annexes II et III — à savoir ceux pour lesquels des contingents communs sont en vigueur — lorsqu'une des Hautes Parties Contractantes envisage d'adopter des mesures à l'importation ou à l'exportation qu'elle est autorisée à prendre en vertu de l'article 6 du Traité d'Union et de l'article 9 de la Convention transitoire, ou de l'article 24 de la Convention transitoire.
3. La consultation visée aux alinéas 1 et 2 aura lieu au sein de la Commission ou de la Commission spéciale compétente.

Article 4

La Décision M (67) 1 du Comité de Ministres du 12 avril 1967, relative à la politique commerciale commune, est abrogée.

Article 5

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

M (68) 1, Bijlage I

INVOER

Nummer Benelux Douanetarief	Omschrijving van de goederen	Landen van oorsprong
ex 27.10-A, B	Aardoliën en oliën uit bitumineuze mineralen, andere dan ruwe : lichte oliën en halfzware oliën, met uitzondering van preparaten, welke 70 of meer gewichtspercenten aardoliën of oliën uit bitumineuze mineralen bevatten en waarvan deze oliën het hoofdbestanddeel zijn, elders genoemd noch elders onder begrepen.	De landen van Oost-Europa
ex 27.10-C	Aardoliën en oliën uit bitumineuze mineralen, andere dan ruwe : gasolie en stookolie, met uitzondering van preparaten, welke 70 of meer gewichtspercenten aardoliën of oliën uit bitumineuze mineralen bevatten en waarvan deze oliën het hoofdbestanddeel zijn, elders genoemd noch elders onder begrepen.	De landen van Oost-Europa
27.01 27.02 27.04-A-II	Steenkool, briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen. Bruinkool en gesterste bruinkool. Cokes en half-cokes van steenkool, niet bestemd voor de vervaardiging van elektroden.	Niet EGKS-landen

M (68) 1, Bijlagen II en III

Wegens de beperkte geldigheidsduur van de telkenjare door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie genomen handelspolitieke Beschikking, krachtens dewelke de voorgaande Beschikking vervalt, worden de omvangrijke bijlagen II en III bij de onderhavige Beschikking niet in deze uitgave opgenomen. Zij zijn echter verkrijgbaar bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

924

M (68) 1, Annexe I

IMPORTATION

Numéro du Tarif Benelux	Désignation des marchandises	Pays d'origine
ex 27.10-A, B	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes): huiles légères et huiles moyennes, à l'exclusion de préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70 % et dont ces huiles constituent l'élément de base.	Les pays de l'Europe orientale
ex 27.10-C	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes): gasoils et fuel oils, à l'exclusion de préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70 % et dont ces huiles constituent l'élément de base.	Les pays de l'Europe orientale
27.01 27.02 27.04-A-II	Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille. Lignites et agglomérés de lignites. Cokes et semi-cokes de houille, non destinés à la fabrication d'électrodes.	Pays non-CECA.

M (68) 1, Annexes II et III

En raison de la durée de validité limitée de la Décision prise chaque année par le Comité de Ministres en matière de politique commerciale en vertu de laquelle la Décision antérieure est abrogée, les annexes volumineuses II et III de la présente Décision ne sont pas reprises dans la présente publication. Elles peuvent néanmoins être obtenues au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

925

BENELUXLIJST VAN DE
LANDBOUWPRODUKTEN EN VOEDINGS-
MIDDELEN WAAROP HOOFDSTUK 3
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS,
VASTGESTELD OP 28 MAART 1968

M (68) 10

LISTE BENELUX DES
PRODUITS AGRICOLES ET ALIMENTAIRES
AUXQUELS S'APPLIQUE LE CHAPITRE 3
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE,
ARRETEE LE 28 MARS 1968

M (68) 10

926

**BENELUXLIJST
VAN DE
LANDBOUWPRODUKTEN EN VOEDINGS-
MIDDELEN WAAROP HOOFDSTUK 3 VAN DE
OVERGANGSOVEREENKOMST VAN
TOEPASSING IS**

M (68) 10

Op de met een sterretje () aangeduide posten zijn E.E.G.-landbouwverordeningen van toepassing.*

N ^o D.T.	Omschrijving van de goederen
	HOOFDSTUK 1
01.01	Levende paarden, ezels, muil dieren en muilezels
01.02-A-I A-II* B	Levende runderen, buffels daaronder begrepen
01.03-A-I A-II* B	Levende varkens
01.04	Levende schapen en geiten
01.05*	Levend pluimvee
01.06	Andere levende dieren
	HOOFDSTUK 2
	Vlees en eetbare slachtafvallen, van de dieren bedoeld bij de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren

Deze lijst is op 28 maart 1968 door het Comité van Ministers vastgesteld. Zij vervangt de door het Comité van Ministers op 12 april 1967 vastgestelde lijst, M (67) 10.

926

**LISTE BENELUX
DES
PRODUITS AGRICOLES ET ALIMENTAIRES
AUXQUELS S'APPLIQUE LE CHAPITRE 3
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE**

M (68) 10

Les postes marqués d'un astérisque () sont soumis à des règlements C.E.E. en matière de produits agricoles.*

N° T.D.	Désignation des marchandises
	CHAPITRE 1
01.01	Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants
01.02-A-I A-II* B	Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle
01.03-A-I A-II* B	Animaux vivants de l'espèce porcine
01.04	Animaux vivants des espèces ovine et caprine
01.05*	Volailles vivantes de basse-cour
01.06	Autres animaux vivants
	CHAPITRE 2
	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n° 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés

Cette liste a été arrêtée par le Comité de Ministres en date du 28 mars 1968. Elle remplace celle arrêtée par le Comité de Ministres le 12 avril 1967, M (67) 10.

N ^o D.T.	Omschrijving van de goederen
02.01-A-I A-II-a* A-II-b A-III-a* A-III-b A-IV	<i>Vlees</i>
B-I	<i>Slachtafval</i>
ex B-II-a*	Slachtafval van runderen (huisdieren) en varkens (huisdieren) bestemd voor de vervaardiging van farmaceutische produkten
ex B-II-a B-II-b-1-aa* B-II-b-1-bb B-II-b-2-aa* B-II-b-2-bb B-III	Slachtafval van runderen (geen huisdieren) en varkens (geen huisdieren) bestemd voor de vervaardiging van farmaceutische produkten
02.02 *	Dood pluimvee, alsmede de daarvan afkomstige eetbare slachtafval (m.u.v. levers), vers, gekoeld of bevroren
02.03*	Lever van pluimvee, vers, gekoeld, bevroren, gezouten of gepekeld
02.04	Ander vlees en andere eetbare slachtafval, vers, gekoeld of bevroren
02.05*	Spek (m.u.v. doorregen spek), geperst noch gesmolten varkensvet en geperst noch gesmolten vet van pluimvee, vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt
02.06-A B* C-I* C-II	Vlees en eetbare slachtafval van alle soorten (m.u.v. lever van pluimvee), gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt

HOOFDSTUK 3	
03.01	Vis, vers (levend of dood), gekoeld of bevroren

927

N° T.D.	Désignation des marchandises
02.01-A-I A-II-a* A-II-b A-III-a* A-III-b A-IV B-I	<i>Viandes</i>
ex B-II-a*	<i>Abats</i> Abats des espèces bovine (domestique) et porcine (domestique) destinés à la fabrication de produits pharmaceutiques
ex B-II-a B-II-b-1-aa* B-II-b-1-bb B-II-b-2-aa* B-II-b-2-bb B-III	Abats des espèces bovine (non domestique) et porcine (non domestique) destinés à la fabrication de produits pharmaceutiques
02.02*	Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés
02.03*	Foies de volailles, frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure
02.04	Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés
02.05*	Lard, y compris la graisse de porc et de volailles non pressée ni fondue, à l'exclusion du lard contenant des parties maigres (entrelardé), frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure, séchés ou fumés
02.06-A B* C-I* C-II	Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés ou en saumure, séchés ou fumés

CHAPITRE 3	
03.01	Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés

N ^o D.T.	Omschrijving van de goederen
03.02	Vis, enkel gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt
03.03	Schaal-, schelp- en weekdieren (ook indien ontdaan van schaal of schelp), vers (levend of dood), gekoeld, bevroren, gedroogd, gezouten of gepekeld; schaaldieren in de schaal, enkel gekookt in water

HOOFDSTUK 4	
04.01*	Melk en room, vers, niet ingedikt, zonder toegevoegde suiker
04.02*	Melk en room, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker
04.03*	Boter
04.04*	Kaas en wrongel
	Vogeleieren en eigeel, vers, verduurzaamd, gedroogd of met toegevoegde suiker
04.05-A-I-a*	<i>Vogeleieren in de schaal, vers of verduurzaamd</i>
A-I-b	
A-II-a*	
A-II-b	
B-I-a-1*	<i>Vogeleieren uit de schaal en eigeel</i>
B-I-a-2	
B-I-b-1*	
B-I-b-2	
B-II	
04.06	Natuurhonig

UIT HOOFDSTUK 5	
05.04	Darmen, blazen en magen, van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stukken
05.15	Produkten van dierlijke oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij de hoofdstukken 1 en 3, niet geschikt voor menselijke consumptie

928

N° T.D.	Désignation des marchandises
03.02	Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés
03.03	Crustacés, mollusques et coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure ; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau

CHAPITRE 4	
04.01*	Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés.
04.02*	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés
04.03*	Beurre
04.04*	Fromages et caillebotte
	Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés
04.05-A-I-a*	<i>Œufs en coquille, frais ou conservés</i>
A-I-b	
A-II-a*	
A-II-b	
B-I-a-1*	<i>Œufs dépourvus de leurs coquilles et jaunes d'œufs</i>
B-I-a-2	
B-I-b-1*	
B-I-b-2	
B-II	
04.06	Miel naturel

EX CHAPITRE 5	
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons
05.15	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs, animaux morts des chapitres 1 et 3, impropres à la consommation humaine

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
HOOFDSTUK 6	
06.01	Bollen, knollen en wortelstokken, ook indien in blad of bloei
06.02	Andere levende planten en wortels, stekken en enten daaronder begrepen
06.03	Afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd
06.04	Loof, bladeren, twijgen, takken en andere delen van planten, grassen, mossen en korstmossen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd, m.u.v. bloemen, bloesems en bloemknoppen, bedoeld bij post 06.03
HOOFDSTUK 7	
07.01-A	Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld
	B-I*
	B-II-a*
	B-II-b*
ex	B-II-c*
ex	B-IIc* 1)
	C*
	D*
	E* 1)
	F-I*
	F-II*
	F-III* 1)
	G-I* 1)
	G-II-a-1*
	G-II-a-2* 1)
	G-II-b-1*
	G-II-b-2* 1)
	G-III* 1)
ex	H-I*
	Uien, m.u.v. plantuitjes met een dwarsdoorsnede van 3 cm of minder ; knoflook

1) met ingang van 1.7-1968

929

N° T.D.	Désignation des marchandises
CHAPITRE 6	
06.01	Bulbes, oignons, tubercules, racines tubéreuses, griffes et rhizomes, en repos végétatif, en végétation ou en fleur
06.02	Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons
06.03	Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés
06.04	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n° 06.03
.....	
CHAPITRE 7	
07.01-A	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré
	B-I*
	B-II-a*
	B-II-b*
ex	B-II-c*
	Choux de Milan
	Autres choux, non dénommés, à l'exclusion des choux de Milan
	B-II-c* 1)
	C*
	D*
	E* 1)
	F-I*
	F-II*
	F-III* 1)
	G-I* 1)
	G-II-a-1*
	G-II-a-2* 1)
	G-II-b-1*
	G-II-b-2* 1)
	G-III* 1)
ex	H-I*
	Oignons, à l'exception des plants d'un diamètre de 3 cm et moins ; aulx

1) à partir du 1.7.1968

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
ex 07.01-H-I* 1)	Plantuitjes met een dwarsdoorsnede van 3 cm of minder
H-II* 1)	
IJ* 1)	
K*	
L*	
M*	
N-I*	
N-II* 1)	
O-I*	
ex O-II*	Komkommers
ex O-II* 1)	Augurken
P* 1)	
Q* 1)	
R* 1)	
S-I* 1)	
ex S-II*	Bleekselderij
ex S-II* 1)	Selderij, andere dan bleekselderij
S-III* 1)	
S-IV* 1)	
07.02-A*	Groenten en moeskruiden, al dan niet
B	gekookt, bevroren
07.03-A-I*	Groenten en moeskruiden, in water,
A-II	waaraan, voor het voorlopig verduur-
B	zamen, zout, zwavel of andere stoffen
C	zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid
D	voor dadelijke consumptie
E	
07.04-A	Groenten en moeskruiden, gedroogd, ge-
B-I*	dehydrateerd of geëvaporeerd, ook indien
B-II	in stukken of in schijven gesneden, dan
	wel fijngemaakt of in poedervorm, doch
	niet op andere wijze bereid
07.05	Gedroogde zaden van peulgroenten, ook
	indien gepeld (spliterwt, enz.)
07.06-A	Maniokwortel, arrowroot (pijlwortel),
B-I*	salepwortel, aardperen, bataten (zoete
B-II	aardappelen) en andere dergelijke wor-
	tels en knollen met hoog gehalte aan zet-
	meel of aan inuline, ook indien gedroogd
	of in stukken ; merg van de sagopalm

1) met ingang van 1.7.1968

930

N° T.D.	Désignation des marchandises
ex 07.01-H-I* 1) H-II* 1) IJ* 1) K* L* M* N-I* N-II* 1) O-I*	Plants d'oignons d'un diamètre de 3 cm et moins
ex O-II*	Concombres
ex O-II* 1) P* 1) Q* 1) R* 1) S-I* 1)	Cornichons
ex S-II*	Céleri à côtes
ex S-II* 1) S-III* 1) S-IV* 1)	Céleri, autre que céleri à côtes
07.02-A* B	Légumes et plantes potagères, cuits ou non, à l'état congelé
07.03-A-I* A-II B C D E	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate
07.04-A B-I* B-II	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés
07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés
07.06-A B-I* B-II	Racines de manioc, d'arrow-root et de salep, topinambours, patates douces et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon ou en inuline, même séchés ou débités en morceaux; moelle du sagoutier

1) à partir du 1.7.1968

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
	UIT HOOFDSTUK 8
08.04-A-I-a* A-I-b* ¹⁾ A-II-a* A-II-b* ¹⁾ B* ¹⁾	Druiven, rozijnen en krenten
08.05* ¹⁾	Noten (andere dan die bedoeld bij post 08.01), amandelen, kastanjes en pingels, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld
A-II* 08.06-A-I* ¹⁾ B-I,II,III,IV-b* B-IV-a* ¹⁾ C* ¹⁾	Appelen, peren en kweeperen, vers
08.07-A* B* C* D* E* ¹⁾	Steenfruit, vers
08.08-A* B* ¹⁾ C* ¹⁾	Aardbeien en bessen, vers
08.09* ¹⁾	Ander vers fruit
08.10	Fruit, ook indien gekookt, bevroren, zonder toegevoegde suiker
08.11	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (b.v. door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan zout, zwavel of andere stoffen voor het voorlopig verduurzamen zijn toegevoegd), doch als zodanig ongeschikt voor dadelijke consumptie
08.12	Fruit (ander dan dat bedoeld bij de posten 08.01 tot en met 08.05), gedroogd
08.13	Schillen van citrusvruchten en van meloenen, vers, bevroren, gedroogd dan wel in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd

1) met ingang van 1.7.1968

931

N° T.D.	Désignation des marchandises
	EX CHAPITRE 8
08.04-A-I-a* A-I-b* ¹⁾ A-II-a* A-II-b* ¹⁾ B* ¹⁾	Raisins, frais ou secs
08.05* ¹⁾	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués
08.06-A-I* ¹⁾ A-II* B-I,II,III,IV-b* B-IV-a* ¹⁾ C* ¹⁾	Pommes, poires et coings, frais
08.07-A* B* C* D* E* ¹⁾	Fruits à noyaux, frais
08.08-A* B* ¹⁾ C* ¹⁾	Baies fraîches
08.09* ¹⁾	Autres fruits frais
08.10	Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre
08.11	Fruits conservés provisoirement (par ex. au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation), mais impropres à la consommation immédiate
08.12	Fruits séchés (autres que ceux des n° 08.01 à 08.05 inclus)
08.13	Ecorces d'agrumes et de melons, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées

1) à partir du 1.7.1968

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
UIT HOOFDSTUK 9	
09.09	Anijszaad, steranijszaad, venkelzaad, korianderzaad, komijnzaad, karwijzaad en jeneverbessen
09.10	Tijm, laurier, saffraan ; andere specerijen

HOOFDSTUK 10	
Granen	
10.01*	
10.02*	
10.03*	
10.04*	
10.05*	
10.06*	
10.07*	

HOOFDSTUK 11	
11.01*	Meel van granen
11.02*	Grutten, gries, griesmeel, gort en parelgort en andere gepelde, geparelde, gebroken of geplette granen (vlokken daaronder begrepen), m.u.v. gepelde, geglansde, gepolijste of bij het pellen gebroken rijst ; graankiemen, ook indien gemalen
11.03	Meel van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 07.05
11.04	Meel van vruchten bedoeld bij hoofdstuk 8
11.05	Meel, gries en vlokken, van aardappelen
11.06*	Meel en gries, van sago, van maniok, van arrowroot (pijlwortel), van salep of van andere wortels en knollen, bedoeld bij post 07.06
11.07*	Mout, ook indien gebrand

932

N° T.D.	Désignation des marchandises
EX CHAPITRE 9	
09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre
09.10	Thym, laurier, safran ; autres épices

CHAPITRE 10	
10.01* 10.02* 10.03* 10.04* 10.05* 10.06* 10.07*	Céréales

CHAPITRE 11	
11.01*	Farines de céréales
11.02*	Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures ; germes de céréales, même en farines
11.03	Farines de légumes secs repris au n° 07.05
11.04	Farines de fruits repris au chapitre 8
11.05	Farines, semoules et flocons de pommes de terre
11.06*	Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et d'autres racines et tubercules repris au n° 07.06
11.07*	Malt, même torréfié

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
11.08-A* B	Zetmeel ; inuline
11.09*	Gluten en glutenmeel, ook indien gebrand

HOOFDSTUK 12	
12.01*	Oliehoudende zaden en vruchten, ook indien gebroken
12.02*	Meel van oliehoudende zaden en vruchten, waaruit de olie niet is afgescheiden, met uitzondering van mosterdmeel
12.03	Zaaigoed, sporen daaronder begrepen
12.04*	Suikerbieten, ook indien gesneden, vers, gedroogd of in poeder ; suikerriet
12.05	Cichoreiwortels, vers of gedroogd, ook indien gesneden, ongebrand
12.06	Hop (hobbellen en lupuline)
12.07	Planten, plantedelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerk-industrie, in de geneeskunde of voor insekten- of parasietenbestrijding of voor dergelijke doeleinden, vers of gedroogd, ook indien gesneden, gebroken of in poeder
12.08	Sint-Jansbrood, vers of gedroogd, ook indien gebroken of in poeder ; vruchtepitten en plantaardige produkten, hoofdzakelijk gebruikt voor menselijke voeding, elders genoemd noch elders onder begrepen
12.09	Stro en kaf van graangewassen, onbewerkt, ook indien gehakt
12.10	Voederbieten, voederrapen, voederwortels ; hooi, luzerne, hanekammetjes (esparcette), klaver, voederkool, lupine, wikke en andere dergelijke voeder-gewassen

933

N° T.D.	Désignation des marchandises
11.08-A* B	Amidons et féculés ; inuline
11.09*	Gluten et farine de gluten, même torréfiés
CHAPITRE 12	
12.01*	Graines et fruits oléagineux, même concassés
12.02*	Farines de graines et de fruits oléagineux, non déshuilées, à l'exclusion de la farine de moutarde
12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer
12.04*	Betteraves à sucre (même en cossettes) fraîches, séchées ou en poudre; cannes à sucre
12.05	Racines de chicorée, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiées
12.06	Houblon (cônes et lupuline)
12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés
12.08	Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées ; noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs
12.09	Paille et balles de céréales, brutes, même hachées
12.10	Betteraves fourragères, rutabagas, racines fourragères ; foin, luzerne, sainfoin, trèfle, choux fourragers, lupin, vesces et autres produits fourragers similaires

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

23^e aanv. Basisteksten

934

N ^o D.T.	Omschrijving van de goederen
13.03-B	<p>UIT HOOFDSTUK 13</p> <p>Pectinestoffen, pectinaten en pectaten</p>
14.01-A	<p>UIT HOOFDSTUK 14</p> <p>Teen</p>
15.01*	<p>UIT HOOFDSTUK 15</p> <p>Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet ; geperst of gesmolten vet van pluimvee</p>
15.02-A B-I* B-II	<p>Ruw of gesmolten rundvet, schapevet en geitevet, premier jus (oleostock) daar- onder begrepen</p>
15.03	<p>Varkensstearine, oleostearine, spekolie en oleomargarine, niet geëmulgeerd, niet vermengd en niet anderszins bereid</p>
15.04*	<p>Vetten en oliën, van vis of van zeezoog- dieren, ook indien geraffineerd</p>
ex 15.06	<p>Andere vetten van dierlijke oorsprong (beendervet, afvalvet, enz.)</p>
15.07*	<p>Plant aardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd</p>
ex 15.08	<p>Gedehydrerde ricinusolie (ricineenolie)</p>
15.12*	<p>Dierlijke of plantaardige oliën en vetten, geheel of gedeeltelijk gehydrogeneerd of op andere wijze gehard of in vaste toe- stand gebracht, ook indien gezuiverd doch niet verder bereid</p>

934

N ^o T.D.	Désignation des marchandises
	EX CHAPITRE 13
13.03-B	Matières pectiques, pectinates et pectates
	EX CHAPITRE 14
14.01-A	Osier
	EX CHAPITRE 15
15.01*	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues ; graisse de volailles pressée ou fondue
15.02-A	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premier jus »
B-I*	
B-II	
15.03	Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation
15.04*	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées
ex 15.06	Autres graisses animales (graisses d'os, graisses de déchets, etc.)
15.07*	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées
ex 15.08	Huile de ricin déshydratée (huile ricinée)
15.12*	Huiles et graisses animales ou végétales partiellement ou totalement hydrogénées et huiles et graisses animales ou végétales solidifiées ou durcies par tout autre procédé, même raffinées, mais non préparées

N ^o D.T.	Omschrijving van de goederen
15.13*	Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten
15.17*	Afvallen, afkomstig van de bewerking van vetstoffen of van dierlijke of plantaardige was

HOOFDSTUK 16	
16.01-A-I* A-II-a* A-II-b B-I* B-II-a* B-II-b	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed
16.02-A-I A-II-a* A-II-b-1* A-II-b-2 B-I-a* B-I-b B-II-a* B-II-b	Andere bereidingen en conserven, van vlees of van slachtafvallen
16.03	Vleesextracten en vleessappen
16.04	Bereidingen en conserven van vis (kaviaar en kaviaarsurrogaten daaronder begrepen)
16.05	Bereidingen en conserven, van schaal-, schelp- of weekdieren

HOOFDSTUK 17	
17.01*	Beetwortelsuiker en rietsuiker, in vaste vorm
17.02-A-II* B* C* 1) D-I* D-II-a* D-II-b* 1) E* F*	Andere suikers en suikerstroop m.u.v. lactose (melksuiker) en melksuikerstroop, bevattende, in droge toestand, 99 of meer gewichtspereenten zuivere lactose; kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd); karamel

1) met ingang van 1.7.1968

935

N° T.D.	Désignation des marchandises
15.13*	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées
15.17*	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales

CHAPITRE 16	
16.01-A-I* A-II-a* A-II-b B-I* B-II-a* B-II-b	Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang
16.02-A-I A-II-a* A-II-b-1* A-II-b-2 B-I-a* B-I-b B-II-a* B-II-b	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats
16.03	Extraits et jus de viande
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés
16.05	Crustacés, mollusques et coquillages préparés ou conservés

CHAPITRE 17	
17.01*	Sucres de betteraves et de canne, à l'état solide
17.02-A-II* B* C* 1) D-I* D-II-a* D-II-b* 1) E* F*	Autres sucres et sirops, à l'exclusion du lactose et sirop de lactose, contenant en poids, à l'état sec, 99 % et plus de produit pur ; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel ; sucres et mélasses caramélisés

1) à partir du 1.7.1968

N ^o D.T.	Omschrijving van de goederen
17.03* 1)	Melasse, ook indien ontkleurd
17.04-A B* C*	Suikerwerk zonder cacao
17.05-A-I A-II* B-I B-II*	Suiker, stroop en melasse, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen (vanillesuiker en vanillinesuiker daaronder begrepen), met uitzondering van vruchtensap, waaraan suiker is toegevoegd, ongeacht in welke verhouding

UIT HOOFDSTUK 18	
18.06*	Chocolade en andere voedingsmiddelen, welke cacao bevatten

UIT HOOFDSTUK 19	
19.01*	Moutextract
19.02*	Meel-, zetmeel- en moutextractpreparaten voor kindervoeding, voor diëetvoeding of voor keukengebruik, zonder cacao of met minder dan 50 gewichtspercenten cacao
19.03*	Deegwaren
19.04*	Tapioca en sago, alsmede soortgelijke produkten uit aardappelzetmeel of uit ander zetmeel
19.05*	Graanpreparaten, vervaardigd door poffen of door roosteren (gepofte rijst, cornflakes en dergelijke)
ex 19.06*	Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van ander meel of van ander zetmeel dan dat van aardappelen

1) met ingang van 1.7.1968

936

N° T.D.	Désignation des marchandises
17.03* 1)	Mélasses, même décolorées
17.04-A B* C*	Sucreries sans cacao
17.05-A-I A-II* B-I B-II*	Sucres, sirops et mélasses aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilliné), à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions
.....	
EX CHAPITRE 18	
18.06*	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
.....	
EX CHAPITRE 19	
19.01*	Extraits de malt
19.02*	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculés ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids
19.03*	Pâtes alimentaires
19.04*	Tapioca, y compris celui de féculé de pommes de terre
19.05*	Produits à base de céréales obtenues par le soufflage ou le grillage : puffed rice, corn-flakes et analogues
ex 19.06*	Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées et produits similaires d'autres farines ou féculés que la farine ou la féculé de pommes de terre

1) à partir du 1.7.1968

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
19.07*	Brood, scheepsbeschuif en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd
19.08*	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze produkten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten

HOOFDSTUK 20	
Groenten, moeskruiden en vruchten, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen of mosterd :	
ex 20.01* ex 20.01	— met toegevoegde suiker — zonder toegevoegde suiker
Groenten en moeskruiden, bereid of verduurzaamd zonder azijn of azijnzuur :	
ex 20.02* ex 20.02	— met toegevoegde suiker — zonder toegevoegde suiker
20.03*	Bevroren vruchten met toegevoegde suiker
ex 20.04*	Vruchten, vruchteschillen, planten en plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd, m. u. v. gember
ex 20.04	Gember, geconfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)
20.05-A B*	Jam, gelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker
Op andere wijze bereide of verduurzaamde vruchten, ook indien met toegevoegde alcohol :	
ex 20.06* ex 20.06	— met toegevoegde suiker — zonder toegevoegde suiker

937

N° T.D.	Désignation des marchandises
19.07*	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits
19.08*	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie même additionnés de cacao en toutes proportions
CHAPITRE 20	
Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre, à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde :	
ex 20.01* ex 20.01	— avec addition de sucre — sans addition de sucre
Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique	
ex 20.02* ex 20.02	— avec addition de sucre — sans addition de sucre
20.03*	Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre
ex 20.04*	Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés, cristallisés), à l'exclusion du gingembre
ex 20.04	Gingembre, confit au sucre (égoutté, glacé ou cristallisé)
20.05-A B*	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson avec ou sans addition d'alcool :
Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition d'alcool :	
ex 20.06* ex 20.06	— avec addition de sucre — sans addition de sucre

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

23° aanv. Basisteksten

938

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
ex 20.07* ex 20.07	Ongegiste vruchtesappen (met inbegrip van druivemost) en ongegiste groentesappen, zonder toegevoegde alcohol : — met toegevoegde suiker — zonder toegevoegde suiker

UIT HOOFDSTUK 21	
21.04	Sausen ; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten
21.05	Preparaten voor soepen of voor bouillons ; gebruiksklare soepen en bouillons
21.06-A-I A-II-a* A-II-b B C	Natuurlijke gist, ook indien inactief ; samengestelde bakpoeders
ex 21.07*	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen :
ex 21.07	bevattende suiker, zuivelprodukten, granen of produkten op basis van granen andere

UIT HOOFDSTUK 22	
ex 22.02*	Limonade (gearomatiseerd mineraalwater en gearomatiseerd spuitwater daaronder begrepen) en andere alcoholvrije dranken, m.u.v. de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 20.07 : met melk bereid andere :
ex 22.02* ex 22.02	— met toegevoegde suiker — zonder toegevoegde suiker
22.03	Bier
22.04	Gedeeltelijk gegiste druivemost, ook indien de gisting op andere wijze dan door toevoegen van alcohol is gestuit

938

N° T.D.	Désignation des marchandises
ex 20.07 ex 20.07*	<p>Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool :</p> <p>— avec addition de sucre — sans addition de sucre</p>

EX CHAPITRE 21	
21.04	Sauces ; condiments et assaisonnements, composés
21.05	Préparations pour soupes, potages ou bouillons ; soupes, potages ou bouillons, préparés
21.06-A-I A-II-a* A-II-b B C	Levures naturelles, vivantes ou mortes ; levures artificielles préparées
ex 21.07*	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs :
ex 21.07	contenant du sucre, des produits laitiers, céréales ou produits à base de céréales autres

EX CHAPITRE 22	
ex 22.02*	Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07 :
ex 22.02*	à base de lait
ex 22.02	autres :
	— avec addition de sucre
	— sans addition de sucre
22.03	Bières
22.04	Moûts de raisins partiellement fermentés, même mutés autrement qu'à l'alcool

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

23° aanv. Basisteksten

939

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
22.05	Wijn van verse druiven ; druivemost, waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen)
22.06-C	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen, met een sterkte van meer dan 22 graden
22.07	Appel drank, peredrank, honigdrank en andere gegiste dranken
22.08	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van 80 graden of meer ; gedenatureerde ethylalcohol, ongeacht de sterkte
ex 22.09	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van minder dan 80 graden ; gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken ; samengestelde alcoholische preparaten (geconcentreerde extracten) voor de vervaardiging van dranken, geen suiker bevattende
ex 22.09-C-III*	Gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken, andere welke suiker bevatten
22.10	Tafelazijn (natuurlijke en kunstmatige)

HOOFDSTUK 23	
23.01	Meel en poeder van vlees, van slachtafval, van vis of van schaal-, schelp- of weekdieren, ongeschikt voor menselijke consumptie ; kanen
23.02-A-I* A-II B-I* B-II	Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, van het malen of van andere bewerkingen van granen of van peulgroenten

939

N° T.D.	Désignation des marchandises
22.05	Vins de raisins frais ; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles)
22.06-C	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques titrant plus de 22° d'alcool acquis
22.07	Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées
22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80° et plus ; alcool éthylique dénaturé de tous titres
ex 22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80°; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses ; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons, ne contenant pas de sucre
ex 22.09-C-III*	Boissons spiritueuses, autres, contenant du sucre
22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles

CHAPITRE 23	
23.01	Farines et poudres de viandes et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine ; cretons
23.02-A-I* A-II B-I* B-II	Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou autres traitements de grains de céréales et de légumineuses

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
23.03	Bietenpulp, uitgeperst suikerriet (ampas) en andere afvallen van de suikerindustrie ; bostel (brouwerijafval) ; afvallen van branderijen ; afvallen van zetmeelfabrieken en dergelijke afvallen
23.04*	Perskoeken, ook die van olijven, en andere bij de winning van plantaardige oliën verkregen afvallen, m.u.v. droesem of bezinksel
23.05	Wijnmoer ; ruwe wijnsteen
23.06	Plantaardige produkten van de soorten, welke worden gebruikt als voedsel voor dieren, elders genoemd noch elders onder begrepen
23.07-A B-I* B-II-a* B-II-b-1* B-II-b-2-bb B-II-b-2-bb	Veevoeder, samengesteld met melasse of met suiker en ander bereid voedsel voor dieren ; andere preparaten, gebezigd voor het voederen van dieren (veevoedersupplementen, enz.)

UIT HOOFDSTUK 24	
24.01	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak ; afvallen van tabak

UIT HOOFDSTUK 29	
ex 29.43-B	Moutsuiker, chemisch zuiver

UIT HOOFDSTUK 30	
ex 30.03-A-II-b ex B-II-b	Eikelcacao ; medicinale stroop en als geneesmiddel bereide gist en gistprodukten

UIT HOOFDSTUK 31	
31.03-A-I	Fosfaatslakken

940

N° T.D.	Désignation des marchandises
23.03	Pulpes de betteraves, bagasses de canne à sucre et autres déchets de sucrerie ; drèches de brasserie et de distillerie ; résidus d'amidonnerie et résidus similaires
23.04*	Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces
23.05	Lies de vin ; tartre brut
23.06	Produits végétaux de la nature de ceux utilisés pour la nourriture des animaux, non dénommés ni compris ailleurs
23.07-A B-I* B-II-a* B-II-b-1* B-II-b-2-aa* B-II-b-2-bb	Préparations fourragères mélassées ou sucrées et autres aliments préparés pour animaux ; autres préparations utilisées dans l'alimentation des animaux (adjuvants, etc.)

EX CHAPITRE 24	
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués ; déchets de tabac

EX CHAPITRE 29	
ex 29.43-B	Maltose, chimiquement pur

EX CHAPITRE 30	
ex 30.03-A-II-b ex B-II-b	Cacao de glands ; sirop médicamenteux ; levure et produits à base de levure à usage médicamenteux

EX CHAPITRE 31	
31.03-A-I	Scories de déphosphoration

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

23° aanv. Basisteksten

941

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
ex 34.04-A-II ex B	UIT HOOFDSTUK 34 Gehydrogeneerde ricinusolie
35.02-A-I A-II-a* A-II-b 35.05* ex 35.06-B	UIT HOOFDSTUK 35 Albuminen Dextrine en lijm van dextrine ; oplosbaar of geroost zetmeel ; lijm van zetmeel Als lijm te gebruiken produkten van alle soorten, opgemaakt voor de verkoop in het klein in verpakkingen met een netto gewicht van niet meer dan 1 kg, op basis van zetmeel of van zetmeelderivaten
38-12-A-I* ex 38.19-Q-IV-a	UIT HOOFDSTUK 38 Preparaten voor het appreteren, van de soorten, welke worden gebruikt in de textielindustrie, in de papierindustrie, in de lederindustrie of in dergelijke indus- trieën, op basis van zetmeel of van zet- meelderivaten Niet-oliehoudende bindmiddelen voor gietkernen, uit of met meel en/of zet- meel van granen ; oliehoudende bindmid- delen voor gietkernen
ex 44.01 ex 44.03-B-II ex 44.09-B	UIT HOOFDSTUK 44 Rijshout en vlasscheven Wilgestokken, onbewerkt, ook indien ontchorst of ruw behakt of ontdaan van het spint Hoefhout

941

N° T.D.	Désignation des marchandises
ex 34.04-A-II ex B	EX CHAPITRE 34 Huile de ricin hydrogénée
35.02-A-I A-II-a* A-II-b 35.05* ex 35.06-B	EX CHAPITRE 35 Albumines Dextrine et colles de dextrine; amidons et féculs solubles ou torréfiés; colles d'amidon ou de féculé Produits de toute espèce à usage de colles, conditionnés pour la vente au détail comme colles en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg, à base de matières amylacées
38-12-A-I* ex 38.19-Q-IV-a	EX CHAPITRE 38 Parements préparés, apprêts préparés du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires à base de matières amylacées Liants pour noyaux de fonderies ne contenant pas d'huile, à base de ou avec de la farine et/ou amidon de céréales; liants pour noyaux de fonderies contenant de l'huile
ex 44.01 ex 44.03-B-II ex 44.09-B	EX CHAPITRE 44 Fagots et déchets ligneux de lin Verges de saule, brutes, même écorcées ou simplement dégrossies Bois feuillards

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

23^e aanv. Basisteksten

942

N° D.T.	Omschrijving van de goederen
ex 44.10	Wilgehout, ruw bewerkt of afgerond, doch niet gedraaid, noch gebogen, noch anderszins bewerkt, voor wandelstokken, voor golfstokken, voor paraplu's, voor zweepen, voor gereedschapsstelen en dergelijke
ex 44.22-B	Hoepels van griendhout

54.01	<p>UIT HOOFDSTUK 54</p> <p>Vlas, ruw, geroot, gezwingeld, gehekeld of anders bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen), van vlas</p>

57.01	<p>UIT HOOFDSTUK 57</p> <p>Hennep (<i>cannabis sativa</i>), ruw, geroot, gezwingeld, gehekeld of anders bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen), van hennep</p>

942

N° T.D.	Désignation des marchandises
ex 44.10	Bois de saule, simplement dégrossis ou arrondis, mais non tournés, non courbés ni autrement travaillés, pour cannes, parapluies, fouets, manches d'outils et similaires
ex 44.22-B	Cercles en osier

EX CHAPITRE 54	
54.01	Lin brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés) de lin

EX CHAPITRE 57	
57.01	Chanvre (<i>cannabis sativa</i>) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés) de chanvre

943

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 28 MAART 1968
BETREFFENDE HET OPMAKEN EN HET GEBRUIK
VAN DE VRACHTBRIEF-VERVOERDOCUMENT
VOOR HET GOEDERENVERVOER TEGEN
VERGOEDING
OVER DE WEG TUSSEN DE BENELUXLANDEN

M (68) 41

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 28 MARS 1968
RELATIVE A L'ETABLISSEMENT ET L'EMPLOI
DE LA LETTRE DE VOITURE-DOCUMENT DE
TRANSPORT POUR LES TRANSPORTS ROUTIERS
REMUNERES DE MARCHANDISES ENTRE
LES PAYS DU BENELUX

M (68) 41

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-
vervoerdokument voor het goederenvervoer tegen vergoeding
over de weg tussen de Beneluxlanden**

M (68) 41

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op art. 86, lid 1, van het Unieverdrag,

Gelet op punt 1 van het Protocol van Ondertekening gehecht
aan het Unieverdrag,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken de voorschrif-
ten van de Beschikking van het Comité van Ministers van
5 februari 1962, M (62) 1, nader te bepalen m.b.t. het opma-
ken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdokument,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

1. Deze beschikking is van toepassing op het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden.
2. Zij is echter niet van toepassing :
 - a) op vervoer, bewerkstelligd overeenkomstig internationale postovereenkomsten ;
 - b) op vervoer van lijken.

944

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'établissement et l'emploi de la lettre de
voiture-document de transport pour les transports routiers
rémunérés de marchandises entre les pays du Benelux

M (68) 41

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'art. 86, alinéa 1^{er}, du Traité d'Union,

Vu le point 1 du Protocole de signature annexé au Traité d'Union,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de préciser les règles relatives à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport, prévues dans la Décision du Comité de Ministres du 5 février 1962, M (62) 1,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

1. La présente décision est applicable aux transports routiers rémunérés de marchandises effectués entre les pays du Benelux.
2. Toutefois elle ne s'applique pas :
 - a) aux transports effectués sous l'empire de conventions postales universelles ;
 - b) aux transports funéraires.

HOOFDSTUK II

Het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief- vervoerdokument

Artikel 2

1. Voor elk vervoer onderworpen aan deze beschikking, moet een vrachtbrief-vervoerdokument worden opgemaakt.
2. Indien het vervoer onderworpen is aan het tarief, vastgesteld bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 6, moet een vrachtbrief-vervoerdokument worden opgemaakt voor elke zending, als bedoeld in genoemde beschikking.

Artikel 3

De vrachtbrief-vervoerdokument moet in overeenstemming zijn met het aan deze beschikking gehechte model.

Artikel 4

1. De vrachtbrief-vervoerdokument dient in ten minste twee exemplaren te worden opgemaakt.
2. Een exemplaar van de vrachtbrief-vervoerdokument vergezelt de goederen ; dit exemplaar dient in het voertuig aanwezig te zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage te worden afgegeven.
3. Een ander exemplaar van de vrachtbrief-vervoerdokument dient door de vervoerder gedurende ten minste twee jaren na de datum van het vervoer te worden bewaard op een zodanig wijze dat de controle gemakkelijk kan geschieden.

Artikel 5

1. Op de exemplaren van de vrachtbrief-vervoerdokument als bedoeld in artikel 4 dienen alle rubrieken te worden ingevuld alvorens met het vervoer een aanvang wordt gemaakt, behalve de rubrieken 14, 18, 21 en 24.

945

CHAPITRE II

Etablissement et emploi de la lettre de voiture-document de transport

Article 2

1. Pour tout transport soumis à la présente décision, il doit être établi une lettre de voiture-document de transport.
2. Lorsque le transport est soumis à la tarification prévue à la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 6, une lettre de voiture-document de transport doit être établie pour chaque envoi, tel que défini dans ladite décision.

Article 3

La lettre de voiture-document de transport doit être conforme au modèle annexé à la présente décision.

Article 4

1. La lettre de voiture-document de transport doit être établie en au moins deux exemplaires.
2. Un exemplaire de la lettre de voiture-document de transport accompagne la marchandise ; il doit se trouver à bord du véhicule et être présenté à toute réquisition des agents de contrôle.
3. Un autre exemplaire de la lettre de voiture-document de transport doit être conservé par le transporteur au moins pendant les deux ans qui suivent la date du transport d'une manière permettant un contrôle aisé.

Article 5

1. Les exemplaires de la lettre de voiture-document de transport visé à l'article 4 doivent être remplis dans toutes leurs rubriques avant que le transport ne commence, à l'exception de celles portant les n^{os} 14, 18, 21 et 24.

2. Op het door de vervoerder bewaarde exemplaar van de vrachtbrief-vervoerdokument dienen alle rubrieken te worden ingevuld nadat het vervoer is verricht.
3. Voor de toepassing van lid 1 en 2 dienen slechts te worden ingevuld :
 - a) de rubriek nr 9 wanneer het brutogewicht van de zending minder bedraagt dan 300 kg per m³ door de zending ingenomen laadruimte ;
 - b) de rubrieken 12, 13 en 19 wanneer het geval zich voordoet.

Artikel 6

Voor het vervoer van verhuisboedels dienen in afwijking van artikel 5 en alvorens met het vervoer een aanvang wordt gemaakt, op de twee exemplaren van de vrachtbrief-vervoerdokument de rubrieken 1, 2, 3, 4, 8, 15, 17, 20 en 23 te worden ingevuld met dien verstande dat in rubriek 8 slechts wordt vermeld « Verhuisboedel ».

HOOFDSTUK III

Slotbepalingen

Artikel 7

Alle aanvullingen die ten behoeve van de administraties noodzakelijk zijn, zijn toegestaan mits daardoor de algemene opzet, de indeling en de volgorde der rubrieken niet worden aangetast.

Artikel 8

De Beschikkingen van het Comité van Ministers van 5 februari 1962, M (62) 1, en van 25 mei 1964, M (64) 13, vervallen.

Artikel 9

Deze Beschikking treedt in werking op 1 april 1968.

Gedaan te Brussel, op 28 maart 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

946

2. L'exemplaire de la lettre de voiture-document de transport conservé par le transporteur doit être complété dans toutes ses rubriques après l'exécution du transport.
3. Pour l'application des §§ 1 et 2 :
 - a) la rubrique portant le n^o 9 ne doit être remplie que lorsque le poids brut de l'envoi est inférieur à 300 kg par m³ du volume occupé par l'envoi ;
 - b) les rubriques 12, 13 et 19 ne doivent être remplies que s'il y a lieu.

Article 6

Pour les transports de déménagements et par dérogation à l'article 5, les deux exemplaires de la lettre de voiture-document de transport doivent être remplis avant que le transport ne commence, en leurs rubriques 1, 2, 3, 4, 8, 15, 17, 20 et 23, la mention à la rubrique 8 se limitant au mot « Déménagement ».

CHAPITRE III

Dispositions finales

Article 7

Toutes adjonctions nécessaires pour les besoins des administrations sont autorisées à condition qu'elles ne modifient pas la conception générale, l'agencement et l'ordre des rubriques.

Article 8

Les Décisions du Comité de Ministres du 5 février 1962, M (62) 1, et du 25 mai 1964, M (64) 13, sont abrogées.

Article 9

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} avril 1968.
Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

947

M (68) 41
Bijlage-Annexe

FORMAT A 4 — FORMAAT A 4


B
N°/N° NL
L

LETTE DE VOITURE-DOCUMENT DE TRANSPORT
VRACHTBRIEF-VERVOERDOCUMENT
FRACHTBRIEF-TRANSPORTDOCUMENT

Code transporteur
Vervoerderscode
Code Frachtführer

Exemplaire du
Exemplaar voor

Four conditions de transport voir au verso. Voor vervoercondities zie op de achterzijde. Für Transportbedingungen Rückseite beachten.

1 EXPÉDITEUR/AFZENDER/ABSENDER				2 DESTINATAIRE/GEADRESSEERDE/EMPFÄNGER			
Nom/Naam/Name				Nom/Naam/Name			
Rue/Straat/Strasse No.				Rue/Straat/Strasse No.			
Localité/Plaats/Ort Pays/Land				Localité/Plaats/Ort Pays/Land			
Lieu de la prise en charge de la marchandise Plaats van inontvangstneming der goederen Ort der Übernahme des Gutes				Date Datum		*	
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise Plaats voor de aflevering der goederen Abfertigungsplatz des Gutes				Pays Land		*	
3 Marque et No. Patken en nro. Zichken und No.		4 Nombre de colis Aantal coli. Frachten		5 Mode d'emballage Verpakking		6 Nature de la marchandise Aard der goederen Beschrijving des Gutes	
						7 Volume / Umvang / m³	
						8 Poids brut / Bruttogew. / Kg	
9 INSTRUCTIONS DE L'EXPÉDITEUR/INSTRUCTIES AFZENDER/AUWEISUNGEN DES ABSENDRS							
a) Formules désignées et autres formules Deuren- en andere formulieren Zell- und sonstige drucke Formelationen							
b) Indications éventuelles Eventuele andere aanwijzingen Andere Angaben, wenn nötig							
							
10 CONVENTIONS PARTICULIÈRES SPECIALE OVERENKOMSTEN SONSTIGE VEREINBARUNGEN							
(voir aussi au verso) (zie ook achterzijde) (siehe auch Rückseite)							

11 RESERVES ET OBSERVATIONS DU TRANSPORTEUR OPMERKINGEN EN VOORBEHOUDEN VAN DE VERVOERDER VORBEHALTE UND BEMERKUNGEN DES FRACHTFÜHRERS				12 A PAYER PAR / TE BETALEN DOOR ZU BEZALLEN VOON			
1. Prix de transport Frachtprijs Frachtpreis				Expéditeur Absender		Planned Gepland	
2. Réduction Reductie Erwaatung				Währung		Destinataire Geadresseerde Empfänger	
3-2 = Frais accessoires Bijkomende kosten Zusätzliche Kosten							
Total/Totaal							

13 TRANSPORTEUR / VERVOERDER / FRACHTFÜHRER				14 Recu les marchandises Goederen ontvangen Gut empfangen			
Nom/Naam/Name				Reçu le / Ontvangen op			
Rue/Straat/Strasse No.				à / aan			
Localité/Plaats/Ort Pays/Land				19			
Etabli à Opgeemaakt te							
Signature ou cachet de l'Expéditeur Handtekening of stempel van de afzender Unterschrift oder Stempel des Absenders				Signature ou cachet du transporteur Handtekening of stempel van de vervoerder Unterschrift oder Stempel des Frachtführers			
15 CORRECTIONS/CORRECTIES VERBETTERINGEN				16 DISTANCE TARIFAIRE TARIFAARSTAND TARIFABSTAND			
15a No d'immatriculation Inschrijfnummer of kenteken Nummerschild des Fabrikates		15b Poids parus Betalend gewicht Frachtfähiges Gew.		Belgique/België/Belgien		K.M.	
15c Poids(s) de franchissement de la (des) frontière(s) Punt(en) van grensovergang Grenzübergangspunkt(e)		15d Charge utile en tonnes Ladegewicht in Tonnen		Pays/Bas/Nederland/Holland		K.M.	
				Luxembourg/Luxemburg		K.M.	
				Pays/Land		K.M.	
				Pays/Land		K.M.	
				Pays/Land		K.M.	
				Total/Totaal		K.M.	

* Signature ou cachet du destinataire
Handtekening of stempel van de geadresseerde
Unterschrift oder Stempel des Empfängers

14. * Renseign. d'Administration. Ne pas remplir. Voorbehouden aan het bestuur. Niet invullen. Der Verwaltung vorbehalten. Nicht anfüllen.
15. * A apposer uniquement sur l'exemplaire destiné au transporteur. Adress op exemplaar bestemd voor de vervoerder. Nur auf dem für den Frachtführer bestimmten Exemplar.

vervolg op keerzijde/suite au verso

947-a

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de Marchandises par Route (C.M.R.) pour autant qu'il s'agit d'un transport visé à l'article 1 de cette Convention.

Dit transport is, ongeacht enig tegenstrijdig beding, onderworpen aan het Verdrag betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.), voorzover het vervoer betreft als bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag.

Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im Internationalen Strassengüterverkehr (C.M.R.), insoweit es sich um eine Beförderung, im Sinne von Artikel 1 dieses Vertrages handelt.

**CONVENTIONS PARTICULIERES
SPECIALE OVEREENKOMSTEN
SONSTIGE VEREINBARUNGEN**

948

AANBEBELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 28 MAART 1968
INZAKE BOUWLIFTEN VOOR PERSONEN-
EN GOEDERENVERVOER

M (68) 42

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 28 MARS 1968
CONCERNANT LES ASCENSEURS DE CHANTIER
DESTINES AU TRANSPORT DE PERSONNES
ET DE MARCHANDISES

M (68) 42

AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake bouwliften voor personen- en goederenvervoer**

M (68) 42

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van bouwliften voor personen- en goederenvervoer in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor bouwliften voor personen- en goederenvervoer, uiterlijk op 31 oktober 1968.

Gedaan te Brussel, op 28 maart 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

949

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les ascenseurs de chantier destinés au
transport de personnes et de marchandises

M (68) 42

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction d'ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, au plus tard le 31 octobre 1968.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

REGLEMENT
inzake veiligheidsvoorschriften voor bouwliften voor
personen- en goederenvervoer

M (68) 42, Bijlage

HOOFDSTUK I — Inleidende bepalingen

Art. 1. — Definities

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt verstaan onder :

- 1.1. bouwlift : een electrisch aangedreven hefwerktuig, uitgerust met een kooi die zich langs een of meer vertikale of weinig van de vertikaal afwijkende geleiders beweegt en die :
 - a. bestemd is voor het vervoer van personen en goederen ;
 - b. tijdelijk is opgesteld op een bouwwerk.
- 1.2. schacht : de ruimte, waarin de kooi en het tegengewicht zich bewegen.
- 1.3. schachtdeur : een deur in de schachtwand die toegang verleent tot de kooi.
- 1.4. kooi : het onderdeel van de bouwlift waarin personen en goederen worden vervoerd.
- 1.5. kooideur : een deur in een kooiwand die toegang verleent tot de kooi.
- 1.6. mechanisch gedwongen electrisch contact : een contact, waarbij de stroomverbreking te allen tijde mechanisch tot stand kan worden gebracht en niet afhankelijk is van de goede werking van een veer.
- 1.7. veiligheidscontact : een mechanisch gedwongen electrisch contact bestemd om door stroomverbreking de kooi tot stilstand te doen komen of het in beweging stellen daarvan te beletten.
- 1.8. deurcontact : een veiligheidscontact, dat slechts gesloten kan zijn indien de desbetreffende deur is gesloten.
- 1.9. grendelcontact : een veiligheidscontact, dat slechts gesloten kan zijn indien de desbetreffende deur is gegrendeld.

950

PRESCRIPTIONS DE SECURITE
pour les ascenseurs de chantier destinés au transport
de personnes et de marchandises

M (68) 42, Annexe

CHAPITRE I — Dispositions introductives

Art. 1. — Définitions

Pour l'application des dispositions du présent Règlement, il y a lieu d'entendre par :

- 1.1. ascenseur de chantier : un appareil de levage actionné électriquement comportant une cabine qui se déplace le long d'un ou de plusieurs guides verticaux ou peu inclinés et qui est :
 - a. destiné au transport de personnes et de marchandises ;
 - b. établi temporairement sur un chantier de construction.
- 1.2. gaine : l'espace dans lequel se déplacent la cabine et le contrepoids.
- 1.3. porte palière : une porte de la gaine permettant l'accès à la cabine.
- 1.4. cabine : la partie de l'ascenseur de chantier dans laquelle les personnes et les marchandises sont transportées.
- 1.5. porte de cabine : une porte de la paroi de la cabine permettant l'accès à celle-ci.
- 1.6. contact à arrachement : un contact permettant à tout moment de couper mécaniquement le courant sans que cette coupure dépende du bon fonctionnement d'un ressort.
- 1.7. condamnation électrique : un contact à arrachement destiné à immobiliser ou à empêcher la mise en marche de la cabine par coupure du courant.
- 1.8. contact de fermeture de porte : une condamnation électrique, qui peut seulement être fermée quand la porte correspondante est fermée.
- 1.9. contact de verrouillage de porte : une condamnation électrique qui peut seulement être fermée quand la porte correspondante est verrouillée.

- 1.10. grendel-controlecontact : een mechanisch gedwongen elektrisch contact, dat slechts gesloten kan zijn indien de desbetreffende deur gegrendeld is en dat bij niet gegrendelde deur door stroomverbreking de beweging van de kooi buiten de desbetreffende ontgrendelingszone verhindert.
- 1.11. automatische grendeling : een grendeling, waardoor de deur in haar sluitstand automatisch wordt vastgezet en welke het openen van de deur slechts toelaat wanneer de kooivloer zich in de desbetreffende ontgrendelingszone bevindt.
- 1.12. ontgrendelingszone : een zone, gelegen onder en boven de vloer van de stopplaats.
- 1.13. « keuren » : het verrichten van de nodige onderzoeken om vast te stellen of ten aanzien van een bouwlift voldaan is aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement.
- 1.14. « goedkeuren » : vaststellen dat ten aanzien van een bouwlift is voldaan aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement.

Art. 2. — Toepassingsgebied

- 2.1. Dit Reglement is van toepassing op bouwliften als bedoeld in artikel 1.1.
- 2.2. Dit Reglement is niet van toepassing op bouwliften als bedoeld in artikel 1.1., welke voor de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

HOOFDSTUK II — Vervaardiging

Art. 3. — Algemene bepalingen

- 3.1. Een bouwlift moet deugdelijk zijn vervaardigd van materiaal van goede hoedanigheid en moet voldoen aan de eis van goed en veilig werk.
- 3.2. In de kooi moet opvallend, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar een opschrift op een plaat zijn aangebracht, waarop zijn vermeld :
 - a. naam en adres van de fabrikant ;
 - b. fabricagenummer en jaar van fabricage ;

- 1.10. contact de contrôle de verrouillage de porte : un contact à arrachement qui peut seulement être fermé quand la porte correspondante est verrouillée et qui, quand la porte n'est pas verrouillée, immobilise la cabine par coupure du courant dès qu'elle ne se trouve plus dans la zone de déverrouillage correspondante.
- 1.11. serrure automatique : une serrure qui verrouille automatiquement la porte dans la position de fermeture et qui ne permet l'ouverture de la porte que lorsque le plancher de la cabine se trouve dans la zone de déverrouillage correspondant.
- 1.12. zone de déverrouillage : une zone située de part et d'autre au niveau de la recette.
- 1.13. « vérifier » : faire les investigations nécessaires pour établir si à l'égard d'un ascenseur de chantier, il est satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement.
- 1.14. « homologuer » : constater qu'à l'égard d'un ascenseur de chantier, il est satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement.

Art. 2. — Champ d'application

- 2.1. Le présent Règlement est applicable aux ascenseurs de chantier visés à l'article 1.1.
- 2.2. Le présent Règlement n'est pas applicable aux ascenseurs de de chantier visés à l'article 1.1., mis en service avant l'entrée en vigueur de ce Règlement.

CHAPITRE II — Construction

Art. 3. — Dispositions générales

- 3.1. Un ascenseur de chantier doit être construit suivant les règles de l'art, en matériaux de bonne qualité et doit présenter les garanties désirables de solidité et de sécurité.
- 3.2. Dans la cabine est établie, sur une plaque, de façon apparente, bien lisible et indélébile, l'indication :
- a. du nom et de l'adresse du fabricant ;
 - b. du numéro et de l'année de fabrication ;

- c. maximum toelaatbare belasting en aantal personen dat tegelijkertijd vervoerd mag worden. De maximum toelaatbare belasting is die welke door de fabrikant van de de lift is vastgesteld.

Art. 4. — Ontgrendelingszone

De ontgrendelingszone moet zijn beperkt tot ten hoogste 20 cm onder en 20 cm boven de vloer van de stopplaats.

Art. 5. — Schacht

- 5.1. De naar het bouwwerk gekeerde zijde van de schacht, waarin schachtdeuren zijn aangebracht, moet over de gehele hoogte van doorlopende wanden zijn voorzien. Van dit voorschrift mag worden afgeweken indien voldaan is aan de in art. 6.5. voorziene voorschriften voor de sluiting en de vergrendeling van kooideuren.
- 5.2. In het geval van de afwijkingsmogelijkheid bedoeld in art. 5.1. gebruik wordt gemaakt, moet de daar bedoelde schachtwand reiken tot tenminste 2 m boven de vloer van elke stopplaats en tot tenminste 2 m boven elke overige vloer, bordes, trap of ladder die binnen een afstand van 70 cm van de baan van de kooi of het tegenwicht is gelegen.
- 5.3. Indien zich aan andere zijden van de schacht vloeren, bordessen, trappen of ladders bevinden binnen een afstand van 70 cm van de baan van kooi of tegengewicht, dienen aldaar schachtwanden aanwezig te zijn die reiken tot tenminste 2 m boven deze objecten.
- 5.4. Op de begane grond moeten aan alle vier zijden van de schacht wanden met een hoogte van ten minste 2,50 m zijn aangebracht.
- 5.5. De wanden bedoeld in de artikelen 5.1., 5.2., 5.3, en 5.4. moeten voldoende stevige en dichte wanden zijn of bestaan uit metalen vlechtwerk. Dit vlechtwerk moet de volgende afmetingen hebben :
- een maaswijdte van niet meer dan 2 cm en een draaddikte van tenminste 1,8 mm
 - een maaswijdte van niet meer dan 3 cm en een draaddikte van tenminste 2 mm
 - een maaswijdte van niet meer dan 1 cm horizontaal en 6 cm vertikaal en een draaddikte van tenminste 1,8 mm.

952

c. de la charge maximum autorisée et du nombre de personnes pouvant être transportées simultanément. La charge maximum autorisée est celle fixée par le constructeur de l'appareil.

Art. 4. — Zone de déverrouillage

La zone de déverrouillage ne peut dépasser 20 cm de part et d'autre du niveau de la recette.

Art. 5. — Gaine

5.1. La face de la gaine dirigée vers le bâtiment et dans laquelle sont établies les portes palières doit être pourvue de parois continues sur toute la hauteur. Il peut être dérogé à cette prescription s'il est satisfait aux prescriptions prévues à l'art. 6.5. pour les dispositifs de fermeture et de verrouillage des portes de cabine.

5.2. S'il est fait usage de la possibilité de dérogation prévue à l'art. 5.1., la hauteur de cette paroi de gaine doit être de 2 m au moins au-dessus du plancher de chaque recette et au-dessus de tout autre plancher, palier, escalier ou échelle situés à moins de 70 cm de l'espace dans lequel se déplacent la cabine et le contre-poids.

5.3. Si des planchers, paliers, escaliers ou échelles se trouvent à moins de 70 cm des autres faces de la gaine, ces faces doivent être munies de parois dont la hauteur au-dessus de ces planchers, paliers, escaliers ou échelles est de 2 m au moins.

5.4. Au niveau du sol, la gaine doit être munie sur les quatre faces de parois dont la hauteur est de 2,50 m au moins.

5.5. Les parois prévues aux articles 5.1., 5.2., 5.3. et 5.4. doivent être pleines ou être réalisées en treillis métallique. Ce treillis doit avoir les dimensions suivantes :

- des mailles de 2 cm maximum avec un diamètre minimum de fil de 1,8 mm
- des mailles de 3 cm maximum avec un diamètre minimum du fil de 2 mm
- des mailles de 1 cm maximum horizontalement et de 6 cm maximum verticalement avec un diamètre minimum du fil de 1,8 mm.

- 5.6. Schachttoegangen moeten zijn voorzien van deuren. Deze schachtdeuren moeten van zodanige constructie zijn dat de kooi daarachter duidelijk waarneembaar is. Ze moeten bestaan uit een stevige frame en voor het overige voldoen aan het gestelde in art. 5.5 De vrije doorgangshoogte van schachttoegangen moet ten minste 1,98 m bedragen.
- 5.7. Schachtdeuren, die door de bewegingen van de kooi worden geopend en gesloten zijn verboden.
- 5.8. Elke schachtdeur moet zijn voorzien van een grendel, die slechts vanuit de kooi kan worden bediend, met uitzondering van de grendel bij de stopplaats op de begane grond die met een bijzonder hulpmiddel ook van de buitenkant bedienbaar mag zijn, tenzij een automatische grendeling wordt toegepast.
Elke grendel moet zijn voorzien van een grendelcontact. Bij automatische grendeling van schachtdeuren op de begane grond kan het grendelcontact worden vervangen door een deurcontact en een grendelcontrolecontact.
- 5.9. De afstand tussen schachtdeuren en kooidrempel mag niet meer dan 13 cm bedragen. De afstand tussen schachtdrempel en kooidrempel mag niet meer dan 5 cm bedragen.
- 5.10. In de schacht moeten onder de kooi en het tegengewicht verende of hydraulische buffers zijn aangebracht, bestemd om de kooi en het tegengewicht af te remmen en tegen te houden wanneer deze de uiterste stopplaatsen voorbijgaan; deze buffers mogen ook aan de kooi en aan het tegengewicht bevestigd zijn.
- 5.11. Onder in de schacht moet een vrije ruimte van tenminste 50 cm zijn gewaarborgd tussen de bodem van de schacht en het laagste punt van de kooiconstructie wanneer de kooi op de volledig samengedrukte buffers rust.
- 5.12. Boven in de schacht moet een vrije hoogte van tenminste 150 cm zijn gewaarborgd tussen het kooidak en elke hinderenis in de schacht, wanneer het tegengewicht op de volledig samengedrukte buffers rust.

Art. 6. — Kooi

- 6.1. De kooi moet zijn voorzien van over de gehele hoogte doorlopende wanden die tot een hoogte van 100 cm dicht moeten zijn en voor het overige gedeelte moeten voldoen aan het gestelde in art. 5.5.

- 5.6. Les ouvertures donnant accès à la gaine doivent être munies de portes. Ces portes-palières doivent être réalisées de façon qu'elles permettent de voir clairement si la cabine se trouve derrière. Elles doivent être constituées d'un châssis rigide et satisfaire pour ce qui concerne les parois aux dispositions de l'art. 5.5. La hauteur de passage libre des ouvertures donnant accès à la gaine doit être d'au moins 1,98 m.
- 5.7. Les portes-palières qui sont ouvertes ou fermées par le déplacement de la cabine sont interdites.
- 5.8. Chaque porte-palière doit être munie d'un dispositif de verrouillage qui ne peut être manœuvré que de la cabine, à l'exception du dispositif de verrouillage de la recette inférieure, qui peut être également manœuvrable de l'extérieur avec un dispositif spécial, à moins qu'une serrure automatique soit utilisée.
Chaque dispositif de verrouillage doit être muni d'un contact de verrouillage. En cas d'utilisation d'un verrouillage automatique pour les portes-palières établies à la recette inférieure, le contact de verrouillage peut être remplacé par un contact de fermeture de porte et un contact de contrôle de verrouillage de porte.
- 5.9. La distance entre les portes-palières et le seuil de la cabine ne peut dépasser 13 cm. La distance entre le seuil des recettes et le seuil de la cabine ne peut dépasser 5 cm.
- 5.10. Dans la gaine, en dessous de la cabine et du contreponds, sont établis des amortisseurs à ressort ou hydrauliques destinés à freiner et à arrêter la cabine et le contreponds en cas de dépassement des arrêts extrêmes ; ces amortisseurs peuvent également être fixés à la cabine et au contreponds.
- 5.11. Un espace de 50 cm de hauteur minimum doit être maintenu libre dans la partie inférieure de la gaine entre le fond de celle-ci et le point inférieur de la cabine lorsque celle-ci repose sur les amortisseurs comprimés au maximum.
- 5.12. Un espace de 150 cm de hauteur minimum doit rester libre dans la partie supérieure de la gaine entre le toit de la cabine et tout obstacle dans la gaine, quand le contreponds repose sur les amortisseurs comprimés au maximum.

Art. 6. — Cabine

- 6.1. La cabine doit être munie sur toute sa hauteur de parois continues ; celles-ci doivent être pleines sur une hauteur de 100 cm et la partie restante doit répondre aux dispositions de l'art. 5.5.

- 6.2. De kooi moet zijn voorzien van een dak dat voldoende sterk is om twee personen te dragen. Indien zich in dit dak een luik bevindt, moet dit zijn voorzien van een veiligheidscontact, dat niet kan worden gesloten indien het luik zich niet in de sluitstand bevindt. De buitenomtrek van dit kooidak moet zijn voorzien van een opstaande rand van tenminste 15 cm hoog en van een borstwering bestaande uit een leuning op 100 cm hoogte en een tussenregel op 45 cm hoogte.
- 6.3. Op het kooidak moet een schakelaar zijn aangebracht, waarmede de liftmachine tot stilstand kan worden gebracht en in stilstand kan worden gehouden.
- 6.4. Kooitoegangen moeten zijn voorzien van stevige deuren. Deze deuren moeten voldoen aan hetgeen in art. 6.1 t.a.v. kooiwanden is bepaald. De vrije doorgangshoogte van kooitoegangen moet tenminste 1,98 m bedragen.
- 6.5. Kooideuren tegenover doorlopende schachtwanden moeten zijn voorzien van een deurcontact. Kooideuren tegenover van het bouwwerk afgekeerde, niet doorlopende schachtwanden moeten zijn voorzien van een deurcontact en van een automatische grendeling met een grendelcontrolecontact. Kooideuren tegenover naar het bouwwerk gekeerde, niet doorlopende schachtwanden, moeten zijn voorzien van een deurcontact en van een automatische grendeling.
- 6.6. De besturing van de lift mag uitsluitend plaatsvinden in de kooi en wel door middel van besturingsorganen die bij loslaten het automatisch tot stilstandkomen van de kooi tot gevolg hebben. In afwijking van het voorgaande mag voor montage, onderhoud en inspectie de besturing ook mogelijk zijn met besturingsorganen op het kooidak. Het in beweging brengen van de kooi door middel van deze besturingsorganen moet onmogelijk zijn vóór dat de besturing in de kooi buiten werking is gesteld. De voor de bediening nodige aanduidingen moeten opvallend, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn aangebracht.
- 6.7. De kooi en het tegengewicht moeten elk aan tenminste twee staalkabels zijn opgehangen, ook in geval van takelophanging.
- 6.8. De kooi moet zijn voorzien van een vanginrichting waardoor ze met volle last met zekerheid tot stilstand kan worden

- 6.2. La cabine doit être munie d'un toit capable de supporter le poids de deux hommes. Si ce toit comporte une trappe, celle-ci doit être munie d'une condamnation électrique, dont le contact ne peut être fermé si la trappe n'est pas fermée. Le bord extérieur du toit de la cabine doit être muni d'une plinthe de 15 cm de hauteur minimum, d'un garde-corps établi à une hauteur de 100 cm et d'une lisse intermédiaire établie à une hauteur de 45 cm.
- 6.3. Sur le toit de la cabine doit être établi un interrupteur capable d'arrêter la cabine et de maintenir celle-ci à l'arrêt.
- 6.4. Les accès de la cabine doivent être munis de portes solides. Ces portes doivent satisfaire aux dispositions de l'art. 6.1. concernant les parois. La hauteur de passage libre des accès de la cabine doit être d'au moins 1,98 m.
- 6.5. Les portes de la cabine situées en face de parois de gaine continues doivent être munies d'un contact de fermeture de porte. Les portes de la cabine qui ne sont pas dirigées vers le bâtiment et qui ne sont pas situées en face de parois de gaine continues doivent être munies d'un contact de fermeture de porte et d'une serrure automatique avec un contact de contrôle de verrouillage. Les portes de la cabine dirigées vers le bâtiment et situées en face de parois de gaine non continues doivent être munies d'un contact de fermeture de porte et d'une serrure automatique.
- 6.6. La commande de l'ascenseur ne peut se faire que de la cabine et ce à l'aide d'organes qui, s'ils sont lâchés, provoquent automatiquement l'arrêt de la cabine. Pour des travaux de montage, d'entretien et d'inspection, la commande peut, par dérogation à ce qui précède, également se faire à l'aide d'organes placés sur le toit de la cabine. La mise en mouvement de la cabine à l'aide de ces organes doit être impossible tant que la commande située dans la cabine n'est pas mise hors service. Les indications nécessaires pour la manœuvre doivent figurer de façon apparente, bien lisible et indélébile à proximité des organes de manœuvre.
- 6.7. La cabine et le contrepoids doivent être chacun suspendus à deux câbles d'acier au moins, même s'il s'agit d'installations mouflées.
- 6.8. La cabine doit être munie d'un parachute capable de l'arrêter avec certitude en pleine charge en la bloquant sur ses guides.

gebracht door ze op haar geleidingen te blokkeren. Deze vanginrichting mag alleen in werking kunnen treden bij dalende kooi.

- 6.9. Bij een bouwlift met een nominale snelheid van meer dan 85 cm/sec. mag de vertraging veroorzaakt door de werking van de vang niet meer bedragen dan 25 m/sec.²
- 6.10. De vanginrichting moet in werking treden :
- a. zodra de nominale snelheid bij het dalen van de kooi met 40 % wordt overschreden ;
 - b. als de kooi aan niet meer dan twee kabels is opgehangen, bij breuk of slap worden van één of beide kabels of breuk van hun bevestigingsorganen.
- 6.11. Het in werking treden van de vanginrichting moet het onderbreken van de stuurstroomketen door middel van een veiligheidscontact tot gevolg hebben. Dit contact moet beletten dat de lift weer in werking kan worden gesteld alvorens de vanginrichting in de oorspronkelijke stand is teruggebracht.
- 6.12. Als de kooi aan niet meer dan twee kabels is opgehangen, moet ongelijke verlenging van de ophangkabels het openen van een veiligheidscontact tot gevolg hebben.

Art. 7. — Geleiding

- 7.1. De geleidingen van kooi en tegengewicht moeten bestaan uit vaste metalen profilen ; ze moeten voldoende stevig zijn en doeltreffend zijn bevestigd.

Art. 8. — Liftmachine

- 8.1. De liftmachine met toebehoren moet zodanig zijn opgesteld dat ze behoorlijk is beschermd tegen weersinvloeden.
- 8.2. Nabij de liftmachine moet een hoofdschakelaar zijn aangebracht waarmede de elektrische installatie van de lift in alle fasen kan worden uitgeschakeld.
- 8.3. De middellijn van tractieschijven, leischijven en trommels moet tenminste 40 maal de middellijn van de kabels bedragen.

Ce parachute ne doit pouvoir entrer en action qu'à la descente de la cabine.

- 6.9. Pour les ascenseurs de chantier dont la vitesse nominale dépasse 85 cm/sec., la décélération provoquée par l'entrée en action du parachute ne peut dépasser 25 m/sec.²
- 6.10. Le parachute doit entrer en action :
- dès que la vitesse à la descente dépasse de 40 % la vitesse nominale ;
 - quand la suspension de la cabine ne comporte pas plus de deux câbles, en cas de rupture ou mou d'un des deux câbles ou de rupture de leurs attaches.
- 6.11. L'entrée en action du parachute doit amener l'ouverture du circuit de manœuvre par une condamnation électrique. Cette condamnation électrique doit empêcher la remise en marche de l'ascenseur aussi longtemps que le parachute n'a pas été ramené dans sa position initiale.
- 6.12. Quand la suspension de l'appareil ne comporte pas plus de deux câbles, l'allongement inégal des câbles de suspension doit entraîner l'ouverture d'une condamnation électrique.

Art. 7 — Guides

- 7.1. Les guides de la cabine et du contrepoids doivent être constitués de profilés métalliques fixes ; ils doivent être d'une résistance suffisante et être fixés efficacement.

Art. 8. — Treuil

- 8.1. Le treuil et ses accessoires doivent être établis de façon qu'ils soient efficacement protégés contre les intempéries.
- 8.2. A proximité du treuil doit être établi un interrupteur principal permettant la mise hors tension sur toutes les phases de l'installation électrique de l'ascenseur.
- 8.3. Le diamètre des poulies motrices, des poulies de renvoi et des tambours doit au moins être égal à 40 fois le diamètre des câbles.

- 8.4. Tractieschijven moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat :
- a. de kabels niet doorglijden wanneer bij dalende kooi de rem in werking treedt bij een belasting gelijk aan :
 - het 1,3-voud van de nominale belasting bij toepassing van ondersneden groeven ;
 - het 1,5-voud van de nominale belasting bij toepassing van niet ondersneden groeven.
 - b. de kabels doorglijden wanneer de dalende kooi tot stilstand komt voordat de machine is uitgeschakeld.
- 8.5. Een kabeltrommel moet van zodanige groeven zijn voorzien, dat de kabel niet uit de groef kan glijden en dat de kabelwindingen niet met elkaar in aanraking komen. De kabel mag slechts in één laag op de trommel zijn gewikkeld.
- 8.6. De liftmachine moet zijn voorzien van een rem. Deze moet bij onderbreking van de stroomtoevoer naar de liftmotor de machine automatisch en geleidelijk tot stilstand brengen en in stilstand handhaven. De rem moet in staat zijn de dalende kooi met het 1,25-voud van de nominale belasting tot stilstand te brengen. Indien voor het remmen veren worden toegepast moeten dit drukveren zijn.
- 8.7. De liftmachine moet automatisch tot stilstand worden gebracht zodra de kooi de hoogste, dan wel de laagste stopplaats bereikt.
- 8.8. De liftmachine moet door de kooi of door het tegengewicht tot stilstand worden gebracht wanneer de kooi de hoogste, dan wel de laagste stopplaats voorbijgaat. Dit uitschakelen moet geschieden door een noodeindschakelaar in de hoofdstroomketen, die de stroomtoevoer naar de liftmotor en de bestuursinrichting in alle fasen verbreekt. De noodeindschakelaar mag niet automatisch in de ingeschakelde stand terugkeren wanneer de liftmachine wordt teruggedraaid.
- De stroomverbreking door de noodeindschakelaar moet hetzij mechanisch gedwongen en onder gebruikmaking van zo weinig mogelijk overbrengingsorganen tot stand komen, hetzij door de onderbreking van veiligheidscontacten in een uitsluitend voor dit doel bestemde stroomketen. Nochtans moet bij trommelaandrijving de stilstand van de liftmachine worden veroorzaakt door de kooi of het tegengewicht, wanneer deze hun hoogste stopplaats voorbijgaan.

- 8.4. Les poulies motrices doivent être construites de façon que :
- a. les câbles ne glissent pas si le frein entre en action quand la cabine descend avec une charge égale à :
 - 1,3 fois la charge nominale dans le cas de gorges sous-taillées ;
 - 1,5 fois la charge nominale dans les cas de gorges non-sous-taillées.
 - b. les câbles glissent si la cabine qui descend s'arrête avant que la machine ne soit arrêtée.
- 8.5. Le tambour doit être muni de gorges telles qu'elles évitent le déraillement du câble ainsi que le contact entre les spires du câble. Le câble ne doit pouvoir s'enrouler sur le tambour qu'en une seule couche.
- 8.6. Le treuil doit être muni d'un frein. Celui-ci doit, dès l'interruption du courant d'alimentation du moteur du treuil, arrêter automatiquement et progressivement ce dernier et le maintenir à l'arrêt. Le frein doit être capable d'arrêter la cabine qui descend avec une charge égale à 1,25 fois la charge nominale. Si l'action de freinage est obtenue par l'intermédiaire de ressorts, ceux-ci doivent travailler à la compression.
- 8.7. Le treuil doit être arrêté automatiquement dès que la cabine atteint soit la recette supérieure, soit la recette inférieure.
- 8.8. L'arrêt du treuil doit être provoqué par la cabine ou par le contrepoids dès que la cabine dépasse soit la recette supérieure soit la recette inférieure. Cet arrêt doit être provoqué par un interrupteur de fin de course du circuit du courant principal, qui coupe dans toutes les phases le courant d'alimentation du moteur du treuil et du circuit de manœuvre. L'interrupteur de fin de course ne peut être réenclenché automatiquement par le déplacement de la cabine.

La coupure du courant par l'interrupteur de fin de course doit être réalisée soit par une action mécanique ne comportant que les organes de transmission strictement nécessaires, soit par l'ouverture de condamnations électriques qui se trouvent dans un circuit de manœuvre réservé strictement à cet usage. Toutefois, si la machinerie comporte un treuil à tambour, l'arrêt de celui-ci doit être provoqué par la cabine ou par le contrepoids dès que ceux-ci dépassent la recette ou l'arrêt supérieur.

- 8.9. De liftmachine moet met behulp van een glad en gesloten handwiel kunnen worden getornd. De rem moet hierbij na het lichten automatisch in de remstand terugkeren.

Art. 9. — Draagkabels

- 9.1. De veiligheidscoëfficiënt van de gezamenlijke kabels moet tenminste 16 bedragen wanneer de kooiophanging bestaat uit twee kabels en tenminste 12 wanneer de kooiophanging bestaat uit meer dan twee kabels. De veiligheidscoëfficiënt is de verhouding tussen de werkelijke breukbelasting van de ophanging en de opgehangen statische belasting. De werkelijke breukbelasting wordt geacht 80 % van de berekende breukbelasting te zijn.
- 9.2. De middellijn van de kabels moet ten minste 8 mm bedragen.
- 9.3. De belasting moet gelijkmatig over de kabels zijn verdeeld.
- 9.4. De bevestigingsconstructies van de kabels mogen niet kunnen draaien om de lengte-as van de kabels.

Art. 10. — Elektrische installatie

- 10.1. De elektrische installatie van een bouwlift en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidswaarborgen bieden, dat er bij gebruik van de bouwlift, met inachtneming van de uitwendige invloeden waaraan zij daarbij kan zijn blootgesteld, geen gevaar kan ontstaan. Onderdelen die bij het gebruik van de bouwlift aan weersinvloeden of een stoffige atmosfeer kunnen zijn blootgesteld, moeten van een constructie zijn die daarentegen voldoende bescherming biedt.
- 10.2. De elektrotechnische materialen die tot de elektrische installatie van een bouwlift behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit Hoofdstuk, indien zij beantwoorden aan de in in het kader van het Europees Comité voor de Coördinatie van elektrotechnische normen der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebrek aan zodanige geharmoniseerde normen wordt de hiervoor bedoelde overeenstemming geacht aanwezig te zijn, indien de desbetreffende installaties en materialen beantwoorden aan de terzake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie

957

- 8.9 Le treuil doit pouvoir être manœuvré à la main à l'aide d'un volant lisse et plein. Dans ce cas, le frein doit après déblocage, reprendre automatiquement la position de freinage.

Art. 9. — Câbles de suspension

- 9.1. Le coefficient de sécurité de l'ensemble des câbles est au moins égal à 16 quand la suspension de la cabine comporte deux câbles et au moins égal à 12 quand la suspension de la cabine comporte plus de deux câbles.
Le coefficient de sécurité est le rapport entre la charge de rupture réelle de la suspension et la charge statique suspendue. La charge de rupture réelle est estimée à 80 % de la charge de rupture calculée.
- 9.2. Le diamètre des câbles doit être au moins égal à 8 mm.
- 9.3. La charge doit être uniformément répartie entre les câbles.
- 9.4. Les dispositifs de fixation des câbles ne peuvent pouvoir tourner autour de l'axe du câble.

Art. 10. — Equipement électrique

- 10.1. L'équipement électrique d'un ascenseur de chantier et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que l'utilisation de l'ascenseur, compte tenu des influences extérieures auxquelles il est exposé, ne peut pas créer de danger. Les parties, qui lors de l'utilisation de l'ascenseur de chantier, peuvent être exposées aux intempéries ou à une atmosphère poussiéreuse, doivent être construites de façon à offrir une protection suffisante contre celles-ci.
- 10.2. Les matériaux électrotechniques faisant partie de l'équipement électrique d'un ascenseur de chantier sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent Chapitre, s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Coordination des normes électriques des Etats membres de la Communauté Economique Européenne.

A défaut de telles normes harmonisées, l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent Chapitre, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale

(« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische installatie (« International Commission ou rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

- 10.3. Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.
- 10.4. Voorzieningen moeten zijn getroffen om te voorkomen, dat de elektrische installatie of onderdelen daarvan worden beschadigd door overbelasting, kortsluiting of aardsluiting.
- 10.5. De isolatieweerstand en de diëlektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn. De lekstroom mag bij normale gebruiksomstandigheden niet te groot zijn.
- 10.6. Voorzieningen moeten zijn getroffen om te verzekeren dat aanraakbare metalen delen van een bouwlift, die bij een isolatiedefect onder spanning zouden kunnen komen, het metalen gestel van de bouwlift daarbij inbegrepen, bij aansluiting van de bouwlift op het net, deugdelijk en duurzaam worden geaard.
- 10.7. Delen, welke ingevolge het bepaalde in art. 10.6. moeten zijn geaard, mogen niet in geleidende verbinding staan met de nulleider.
- 10.8. De doorsnede van de kernen van leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombeslating die bij normaal gebruik kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.
- 10.9. Een buigzame rubbermantelleiding of daarmee gelijk te stellen leiding mag slechts zijn gebruikt :
 - a. voor de stuurstroomverbinding met de kooi, voor zover deze leiding is voorzien van een hart, of niet meer dan vijf aders heeft ;
 - b. voor andere doeleinden, indien zij deugdelijk is bevestigd, van zware of daarmee gelijk te stellen constructie is en op de daarvoor in aanmerking komende plaatsen voldoende tegen mechanische beschadiging is beschermd.

- (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission Internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales qui y correspondent.
- 10.3. Toutes les pièces nues ou assimilables qui, lors de l'utilisation normale, sont sous tension ou sont conductrices de courant, doivent être efficacement protégées contre tout contact.
 - 10.4. Des dispositions doivent être prises afin d'éviter que l'équipement électrique ou des parties de celui-ci ne soient détériorés à la suite d'une surcharge, d'un court-circuit ou d'une mise à la terre fortuite.
 - 10.5. La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes. Dans des conditions d'utilisation normales, le courant de fuite ne doit pas être excessif.
 - 10.6. Des dispositions doivent être prises afin d'assurer que les parties métalliques accessibles d'un ascenseur de chantier qui, en cas de défaut d'isolement, pourraient être mises sous tension, y compris la charpente métallique de l'ascenseur, soient convenablement et en permanence mises à la terre lors du raccordement de l'ascenseur au réseau.
 - 10.7. Les parties qui, en vertu des dispositions de l'art. 10.6. doivent être mises à la terre, ne peuvent pas être en liaison électrique avec le conducteur neutre.
 - 10.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal.
 - 10.9. Une canalisation souple sous gaine de caoutchouc ou une canalisation équivalente ne peut être utilisée :
 - a. que pour liaison du circuit de manœuvre à la cabine, pour autant que cette canalisation soit pourvue d'une âme ou ne comporte pas plus de cinq conducteurs ;
 - b. à d'autres fins, que pour autant qu'elle soit convenablement fixée, que la gaine soit de forte épaisseur ou de construction équivalente et qu'aux endroits intéressés, la canalisation soit suffisamment protégée contre toute détérioration mécanique.

- 10.10. Draden mogen alleen zijn gebruikt voor de verbinding tussen de liftmachine en haar toebehoren. Zij moeten in buizen zijn aangebracht, tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige bescherming waarborgt.
- 10.11. Andere van de vaste aanleg deel uitmakende leidingen dan die, bedoeld in de artikelen 10.9. en 10.10 moeten van zodanige soort zijn, dat zij voldoende bestand zijn tegen de uitwendige invloeden. waaraan zij bij gebruik van de bouwlift kunnen zijn blootgesteld.
- 10.12. Aders van buigzame leidingen, die voor aarding dienst moeten doen moeten door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze aders mogen niet voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.
- 10.13. Inrichtingen voor het naar binnen leiden van leidingen in of het aansluiten van leidingen op andere onderdelen van de elektrische installatie moeten, indien zij op deze plaats blootgesteld zijn aan weersinvloeden of een stoffige atmosfeer, daartegen voldoende bescherming bieden. Zij mogen geen aanleiding tot beschadiging van de leidingen kunnen geven.
- 10.14. Bij het wegvallen van de spanning van het net of bij het onderbreken van ketens waarin veiligheidscontacten voorkomen, moet de liftmachine automatisch tot stilstand worden gebracht.
- 10.15. Het ontstaan van een aardsluiting in een stuurstroomketen mag niet leiden tot :
- a. het in beweging komen van de liftmachine ;
 - b. het in beweging blijven van de liftmachine ;
 - c. het lichten van de rem ;
 - d. het gelicht blijven van de rem.

HOOFDSTUK III — Keuring en goedkeuring

Art. 11. — Algemene bepalingen

- 11.1. Een bouwlift moet worden gekeurd. Daarbij kan worden volstaan met de keuring van een gedeelte dat een hoogte heeft van tenminste 15 meter en voorzien is van tenminste drie stopplaatsen, tenzij het een lift betreft die bestemd is voor gebruik met slechts twee stopplaatsen.

959

- 10.10. Des canalisations isolées à un conducteur ne doivent être utilisées que pour relier le treuil et ses accessoires. Elles doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection équivalente.
- 10.11. Les canalisations faisant partie de l'équipement fixe, autres que celles visées aux articles 10.9. et 10.10., doivent être d'un type capable de résister aux influences extérieures auxquelles elles sont exposées lorsque l'ascenseur de chantier est en service.
- 10.12. Les conducteurs de canalisations souples, devant servir de mise à la terre, doivent être caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ces conducteurs ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que la mise à la terre.
- 10.13. Les dispositifs servant à l'introduction des canalisations dans ou au raccordement des canalisations à d'autres parties de l'équipement électrique, doivent, s'ils risquent d'être exposés à cet endroit aux intempéries ou à une atmosphère poussiéreuse, offrir une protection suffisante contre celles-ci. Ils ne peuvent pas être cause de détérioration des canalisations.
- 10.14. En cas de suppression de la tension du réseau ou d'interruption de circuits comportant des condamnations électriques, le treuil doit s'arrêter automatiquement.
- 10.15. La mise à la terre fortuite d'un circuit de manœuvre ne peut avoir comme conséquence :
- a. la mise en marche du treuil ;
 - b. le maintien en marche du treuil ;
 - c. le desserrage du frein ;
 - d. le maintien du frein en position desserrée.

CHAPITRE III — Vérification et homologation*Art. 11. — Dispositions générales*

- 11.1. Un ascenseur de chantier doit être vérifié. La vérification peut être limitée à une partie de l'ascenseur ayant une hauteur de 15 mètres au moins et étant pourvue de trois recettes au moins, sauf s'il s'agit d'un ascenseur qui ne sera utilisé qu'avec deux recettes.

- 11.2. Hij die de keuring van een bouwlift aanvraagt, is verplicht een bouwlift of het te keuren gedeelte van een bouwlift in bedrijfsvaardige toestand ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.
- 11.3. Deze aanvraag moet vergezeld gaan van alle voor de keuring van de bouwlift nodige gegevens, met name :
- a. de constructietekeningen ;
 - b. de sterkte- en stabiliteitsberekeningen ;
 - c. de elektrische schema's ;
 - d. de berekening van de kabels en van de liftmachine ;
 - e. de hoofdgegevens m.b.t. de bouwlift, zoals de maximale hoogte waarvoor de bouwlift is bestemd, de nominale snelheid van de kooi en de maximaal toelaatbare belasting ;
 - f. de nodige instructies voor de montage en de demontage van de bouwlift.

Art. 12. — Keuring van een enkele bouwlift

Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat een bouwlift of het gekeurde gedeelte van een bouwlift voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :

- a. voor de bouwlift een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaat bedoeld in art. 3.2.

Art. 13. — Typekeuring

- 13.1. Worden van een bouwlift meer onderling gelijke exemplaren vervaardigd, dan kan worden volstaan met de keuring van een het type kenmerkend monster.
- 13.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement wordt :
- a. een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;

960

- 11.2. Celui qui demande la vérification d'un ascenseur de chantier est tenu de mettre à la disposition de l'instance chargée de la vérification, un ascenseur de chantier ou la partie à vérifier de cet ascenseur, en état de fonctionnement.
- 11.3. Cette demande doit être accompagnée de toute documentation nécessaire pour la vérification de l'ascenseur de chantier et notamment :
- a. des plans de construction ;
 - b. des calculs relatifs à la résistance et à la stabilité ;
 - c. des schémas électriques ;
 - d. du calcul des câbles et du treuil ;
 - e. des données principales relatives à l'ascenseur de chantier, telles que la hauteur maximum que l'ascenseur est destiné d'atteindre, la vitesse nominale de la cabine et la charge maximum autorisée ;
 - f. des instructions nécessaires pour le montage et le démontage de l'ascenseur de chantier.

Art. 12. — Vérification d'un seul ascenseur de chantier

Si l'instance chargée de la vérification constate qu'un ascenseur de chantier ou la partie vérifiée de cet ascenseur satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :

- a. il est délivré pour l'ascenseur un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé sur la plaque prévue à l'art. 3.2. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Art. 13. — Vérification type

- 13.1. Si l'on construit plusieurs exemplaires identiques d'un ascenseur de chantier, on peut se limiter à la vérification d'un exemplaire type.
- 13.2. Si l'instance chargée de la vérification constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :
- a. il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;

- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaat bedoeld in art. 3.2.
- 13.3. De fabrikant of de importeur slaat bij alle bouwliften, die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in art. 3.2 bedoelde plaat, het nummer in van het in art. 13.2. a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 13.4. De keuringsinstantie heeft het recht de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene die de keuring aanvraagt.

Art. 14. — Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen als voorzien in dit Reglement zijn toegelaten mits, naar het oordeel van de keuringsinstantie is gebleken dat de bouwlift tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen biedt.

Art. 15. — Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

961

- b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé sur la plaque prévue à l'art. 3.2. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 13.3. Le fabricant ou l'importateur frappe sur la plaque prévue à l'art. 3.2 de tous les ascenseurs de chantier identiques à l'exemplaire type homologué, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm. de hauteur, le numéro du certificat visé à l'art. 13.2. a. et une marque de conformité dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 13.4. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

Art. 14. — Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que de l'avis de l'instance chargée de la vérification, il apparaisse que l'ascenseur de chantier offre des garanties de sécurité au moins équivalentes.

Art. 15. — Reconnaissance réciproque de certificats d'homologation

Vaut comme certificat d'homologation, le certificat d'homologation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si l'autorité compétente de ce pays a habilité ce service public ou cette institution à délivrer un pareil certificat.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

DEEL *

TOME *

RIJNVAARTBRIEF

Op grond van artikal 51 van het op 13 mei 1963 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen België en Nederland betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn is de Overeenkomst, welke op 3 februari 1958 bij briefwisseling werd aangegaan tussen de Nederlandse en de Belgische Regering inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de Belgische zeehavens, buiten werking getreden met ingang van 23 april 1965, zijnde de datum van inwerkingtreding van genoemd Verdrag. De tekst van dit Verdrag is gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 27 april 1965 en in het Tractatenblad 1963, 78.

LETTRE CONCERNANT LA NAVIGATION RHENANE

En vertu de l'article 51 du Traité conclu à La Haye le 13 mai 1963 entre la Belgique et les Pays-Bas au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin, l'Accord conclu le 3 février 1958 par échange de lettres entre les Gouvernements néerlandais et belge au sujet des mesures prises en ce qui concerne les primes accordées à la navigation des ports de mer belges, est abrogé à partir du 23 avril 1965, date d'entrée en vigueur du dit Traité. Le texte de ce traité a été publié dans le Moniteur belge du 27 avril 1965 et dans le Tractatenblad 1963, 78.

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaatsgevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden nl. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen, en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. LUNS

Zijner Excellentie
de heer V.P.H. LAROCK,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.

LISTE DES PROTOCOLES ADDITIONNELS
AU PROTOCOLE POUR L'ETABLISSEMENT D'UN
NOUVEAU TARIF DES DROITS D'ENTREE,
DU 25 JUILLET 1958

Dénomination de ces Protocoles additionnels :

« Protocole additionnel au Protocole signé à Bruxelles, le 25 juillet 1958, entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, Bruxelles, le 19 ».

Mise en vigueur :

En attendant leur ratification ces Protocoles additionnels sont, en vertu de leurs dispositions finales, provisoirement appliqués à partir d'une date fixée par chacun d'eux.

		Date de la signature
Premier	Protocole additionnel	22.12.1958
Deuxième	»	19. 2.1960
Troisième	»	15. 6.1960
Quatrième	»	15. 6.1960
Cinquième	»	1.12.1960
Sixième	»	28. 4.1961
Septième	»	31. 5.1961
Huitième	»	31. 5.1961
Neuvième	»	24.11.1961
Dixième	»	23. 3.1962
Onzième	»	20. 6.1962
Douzième	»	20. 6.1962
Treizième	»	20. 6.1962
Quatorzième	»	20. 8.1962
Quinzième	»	18.10.1962
Seizième	»	14.12.1962
Dix-septième	»	18. 6.1963
Dix-huitième	»	14.11.1963
Dix-neuvième	»	13.12.1963

DOUANE- EN BELASTINGEN

23^e aanv. Basisteksten

35b

		Datum van ondertekening
Twintigste	Aanvullend Protocol	14. 2.1964
Eenentwintigste	» »	12. 6.1964
Tweeëntwintigste	» »	22. 6.1964
Drieëntwintigste	» »	22.10.1964
Vierentwintigste	» »	16.12.1964
Vijfentwintigste	» »	24.11.1967
Zesentwintigste	» »	21.12.1965
Zevenentwintigste	» »	22. 3.1966
Achtentwintigste	» »	20. 6.1966
Negenentwintigste	» »	2.11.1966
Dertigste	» »	22.12.1966
Eenendertigste	» »	21. 3.1967
Tweeëndertigste	» »	16. 5.1967
Drieëndertigste	» »	16. 5.1967
Vierendertigste	» »	26. 6.1967
Vijfendertigste	» »	24.11.1967
Zesendertigste	» »	20.12.1967
Zevenendertigste	» »	21. 3.1968
Achtendertigste	» »	30. 4.1968

		Date de la signature
Vingtième	Protocole additionnel	14. 2.1964
Vingt-et-unième	» »	12. 6.1964
Vingt-deuxième	» »	22. 6.1964
Vingt-troisième	» »	22.10.1964
Vingt-quatrième	» »	16.12.1964
Vingt-cinquième	» »	22. 3.1965
Vingt-sixième	» »	21.12.1965
Vingt-septième	» »	22. 3.1966
Vingt-huitième	» »	20. 6.1966
Vingt-neuvième	» »	2.11.1966
Trentième	» »	22.12.1966
Trente-et-unième	» »	21. 3.1967
Trente-deuxième	» »	16. 5.1967
Trente-troisième	» »	16. 5.1967
Trente-quatrième	» »	26. 6.1967
Trente-cinquième	» »	24.11.1967
Trente-sixième	» »	20.12.1967
Trente-septième	» »	21. 3.1968
Trente-huitième	» »	30. 4.1968

Lijst van uitgaven van het Secretariaat-Generaal
van de Benelux Economische Unie

1968

Liste de publications du Secrétariat général
de l'Union économique Benelux

1968

I. PERIODIEKE PUBLIKATIES

Benelux Publikatieblad

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

De prijs van deze tweetalige publikatie bedraagt F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ». Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de « Basisteksten » bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

De volledige verzameling der reeds verschenen Benelux-Basisteksten (t/m de 23^e aanvulling, losbladig, in 5 plasticbanden) kost F 1850 of f 132,15.

Benelux Economisch en Statistisch Kwartaalbericht

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economisch leven in de drie landen opgenomen.

Het statistisch gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van een jaarabonnement op deze tweetalige publikatie bedraagt F 200,— of f 15,— (per nummer F 70,— of f 5,—).

I. PUBLICATIONS PERIODIQUES

Bulletin Benelux

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le prix de cette publication bilingue s'élève à F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ». Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

La collection complète des textes de base Benelux déjà parus (y compris le 23^e supplément, sur feuilles mobiles, 5 reliures en plastic), coûte F 1850.

Bulletin trimestriel économique et statistique

Ce Bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue s'élève à F 200,— (F 70,— le numéro).

II. ANDERE PUBLIKATIES

	fl	F
<i>Sociaalrechtelijk woordenboek voor het Nederlandse taalgebied. Vergelijking en eenmaking der terminologie met vindplaatsen en lijst van Franse termen, 2^e herziene en aangevulde uitgave (1963)</i>	15.—	210.—
<i>Rapport inzake de arbeidsmarkt in de zone Gent-Terneuzen (1966)</i>	18.—	250.—
<i>Vergelijkende studie van de Rijksbegrotingen der Beneluxlanden, 1964-1967</i>	10.—	140.—
<i>Economische classificatie van de uitgaven en de ontvangsten van de overheid (1964)</i>	2.50	35.—
<i>Wegverkeerstellingen 1965 aan de intra-Benelux-grenzen (1968)</i>	8.50	120.—
<i>Het inkomen uit land- en tuinbouw in België en Nederland, 1948-1963</i>	2.50	35.—
<i>Rasnamenregister van fruitgewassen (2^e druk)</i>	2.50	35.—
<i>Verdrag van de Benelux Economische Unie</i>	1.50	20.—
<i>Benelux-verdrag en eenvormige wet inzake warenmerken</i>	1.50	20.—
<i>Benelux-verdrag en eenvormige wet inzake tekeningen of modellen</i>	5.—	70.—

VERKOOP EN ABONNEMENTEN

België :

Het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, Brussel 1 : uitsluitend door overschrijving op postcheckrekening n^o 50.80.

Nederland, Luxemburg en derde landen :

De Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat 1-9, 's-Gravenhage. Giro-rekening n^o 42.53.00.

Nadere inlichtingen bij het Secretariaat-Generaal van Benelux, Regentschapsstraat 39, Brussel 1 ; Tel. 13.86.80 ; P.C.R. n^o 26.80.03.

II. AUTRES PUBLICATIONS

	F
<i>Dictionnaire de droit social pour les régions de langue néerlandaise. Comparaison et unification de la terminologie avec références et liste des termes français (publication en néerlandais), 2^e édition révisée et complétée (1963)</i>	210.—
<i>Rapport sur le marché du travail dans la zone Gand-Terneuzen (1966)</i>	250.—
<i>Etude comparative des budgets de l'Etat des pays du Benelux, 1964-1967</i>	140.—
<i>Classification économique des dépenses et recettes des pouvoirs publics (1964)</i>	35.—
<i>Recensement du trafic routier en 1965 aux frontières intérieures du Benelux (1968)</i>	120.—
<i>Le revenu agricole et horticole en Belgique et aux Pays-Bas, 1948-1963</i>	35.—
<i>Listes nominatives de variétés de plantes fruitières (2^e éd.)</i>	35.—
<i>Traité d'Union économique Benelux</i>	20.—
<i>Convention et loi uniforme Benelux en matière de marques de produits</i>	20.—
<i>Convention et loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles</i>	70.—

VENTE ET ABONNEMENTS

Belgique :

Le Moniteur belge, 40, rue de Louvain, Bruxelles 1 : exclusivement par virement au C.C.P. n° 50.80.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers :

De Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat 1-9, La Haye, C.C.P. 42.53.00.

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat général du Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1 ; Tél. 13.86.80 ; C.C.P. n° 26.80.03.

DEEL **

TOME **

DEEL **

**BESCHIKKINGEN EN AANBEVELINGEN
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
van 3 november 1960 t/m 18 januari 1967**

(M (60) 4 t/m M (66) 29)

(blz. 1-634)

TOME **

**DECISIONS ET RECOMMANDATIONS
DU COMITE DE MINISTRES
du 3 novembre 1960 au 18 janvier 1967**

(M (60) 4 à M (66) 29)

(pages 1-634)

I

INHOUD *)

	blz.
Reglement van Orde van het Comité van Ministers, M (60) 4	1
Benoeming van de Secretaris-Generaal, M (60) 5	9
Benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal, M (60) 6 (zie ook M (62) 18 en 19)	10
Benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal, M (60) 7 (zie ook M (62) 12)	11
Taakverdeling van de Commissies en de Bijzondere Commissies en hun samenstelling, M (60) 8	12
Bijlagen	
1. Buitenlandse Economische Betrekkingen	13
2. Monetaire en Financiële Vraagstukken	15
3. Industrie en Handel	16
4. Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij	19
5. Douane en Belastingen	22
6. Verkeer	25
7. Sociale Vraagstukken	27
8. Coördinatie van de statistiek	29
9. Vergelijking der Begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen	30
10. Aanbestedingen	32
11. Volksgezondheid	33
Aantal afgevaardigden waaruit de Raad van de Economische Unie bestaat, M (60) 9	35
Statuut van het College van Scheidsrechters, M (60) 10	36
Verlenging van de termijn voorzien in de artikelen 1, 26 en 29 van de Overgangsovereenkomst, M (60) 11	48
Instelling van een Commissie voor het vrije verkeer en de vestiging van personen, M (60) 12	49

*) Duidelijkheidshalve zijn in deze inhoudsopgave de door het Comité van Ministers vóór juli 1968 ingetrokken Beschikkingen en Aanbevelingen niet meer vermeld.

I

TABLE DES MATIÈRES *)

	p.
Règlement d'ordre intérieur du Comité de Ministres, M (60) 4	1
Nomination du Secrétaire général, M (60) 5	9
Nomination d'un Secrétaire général adjoint, M (60) 6 (voir aussi M (62) 18 et 19)	10
Nomination d'un Secrétaire général adjoint, M (60) 7 (voir aussi M (62) 12)	11
Compétences des Commissions et des Commissions spéciales et leur composition, M (60) 8	12
Annexes 1. Relations économiques avec l'Étranger	13
2. Problèmes monétaires et financiers	15
3. Industrie et Commerce	16
4. Agriculture, Ravitaillement et Pêche	19
5. Douane et Fiscalité	22
6. Communications	25
7. Questions sociales	27
8. Statistiques	29
9. Comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques	30
10. Adjudications	32
11. Santé publique	33
Nombre des délégués composant le Conseil de l'Union économique, M (60) 9	35
Satut du Collège arbitral, M (60) 10	36
Prorogation des délais prévus aux articles 1, 26 et 29 de la Convention transitoire, M (60) 11	48
Institution d'une Commission pour la libre circulation et l'établissement des personnes, M (60) 12	49

*) Pour plus de clarté, cette Table des matières ne reprend plus les Décisions ni Recommandations abrogées par le Comité de Ministres avant le mois de juillet 1968.

II

Instelling van een Werkgroep en van een Bijzondere Commissie ter uitvoering van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, M (60) 13	50
Reglement van Orde van de Raad van de Economische Unie, M (60) 14	53
Tenuitvoerlegging van de artikelen 34, 3 en 35, 3 van het Unieverdrag, M (60) 15	59
Instelling van een College van Secretarissen-Generaal, M (60) 18	73
Bevoegdheid en samenstelling van de Bijzondere Commissie voor de Middenstand, M (61) 1	74
Wijziging van de lijsten A, B en C, M (61) 3	77
Het onderzoek van ongerechtvaardigde belemmeringen op het intra-Beneluxhandelsverkeer, M (61) 7	82
Overlegprocedure teneinde het ontstaan van nieuwe belemmeringen of het verscherpen van bestaande belemmeringen op het intra-Beneluxhandelsverkeer te vermijden, M (61) 8	83
Reglement van orde van de Economische en Sociale Raad van Advies, M (61) 10	85
Vaststelling van de lijst van scheidsrechters, M (62) 2	91
Beneluxverdrag en ontwerp-eenvormige wet inzake de wa- renmerken, M (62) 3 : zie Deel 5	
Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg, M (62) 6	98
Afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten, M (62) 7	121
Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg, M (62) 8	125
Benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal, M (62) 12	150
Instelling en de taak van de Subcommissie belast met de controle op de Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg, M (62) 16	155
Benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal, M (62) 18	161

II

Institution d'un Groupe de travail et d'une Commission spéciale en vue de l'exécution de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du Benelux, M (60) 13	50
Règlement d'ordre intérieur du Conseil de l'Union économique, M (60) 14	53
Exécution des articles 34, 3 et 35, 3 du Traité d'Union, M (60) 15	59
Institution d'un Collège des Secrétaires généraux, M (60)18	73
Compétence et composition de la Commission spéciale pour les Classes Moyennes, M (61) 1	74
Modification des listes A, B et C, M (61) 3	77
L'examen des entraves indues dans les échanges intra-Benelux, M (61) 7	82
Procédure de consultation afin d'éviter la constitution de nouvelles entraves ou l'accentuation d'une entrave existante aux échanges intra-Benelux, M (61) 8	83
Règlement d'ordre intérieur du Conseil Consultatif Economique et Social, M (61) 10	85
Etablissement de la liste des arbitres, M (62) 2	91
Convention Benelux et projet de loi uniforme en matière de marques de produits, M (62) 3 : voir Tome 5	
Tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, M (62) 6	98
Poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux, M (62) 7	121
Abolition des restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises, M (62) 8	125
Nomination d'un Secrétaire général adjoint, M (62) 12	150
Institution et mission de la Sous-commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, M (62) 16	155
Nomination d'un Secrétaire général adjoint, M (62) 18	161

III

Eervol ontslag van een Adjunct-Secretaris-Generaal , M (62) 19	162
Wijziging van de in de Overgangsovereenkomst bedoelde lijst B, M (63) 2	209
Benoeming van de leden en plaatsvervangende leden van de Kamer van Beroep , M. (63) 6	234
Het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra- Beneluxverkeer moet vergezeld gaan, M (63) 16	240
Kleurstoffen , welke kunnen worden gebruikt in voor mense- lijke voeding bestemde waren, M (63) 18	244
Cacao en chocolade , M (63) 19	264
Zetmeel en puddingpoeder , M (63) 20	277
Honig en aanverwante produkten , M (63) 21	283
Identiteitsbewijs , bedoeld in de Overeenkomst inzake de ten- uitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Unie- verdrag, M (63) 23	287
Het intra-Benelux-vervoer van lijken , M (63) 24	291
Economische classificatie in de begrotingen en rekeningen van overheids- en semi-overheidsinstellingen, M (63) 25	294
Stempeling van vers vlees , bestemd voor het intra-Benelux- verkeer, M (63) 26	295
Naam- en adresaanduiding op de verpakking van eet- en drinkwaren, M (64) 7	358
Opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oor- sprong, M (64) 8	303
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwa- gens en opleggers , M (64) 9	326
Overgangsregeling voor de uitvoer van Nederlands onge- repeeld vlas naar de B.L.E.U., M (64) 10	347
Toepassing van het Protocol betreffende de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, M (64) 11	349

III

Démission honorable d'un Secrétaire général adjoint , M (62) 19	162
Modification de la liste B visée à la Convention transi- toire, M (63) 2	209
Nomination des membres et membres suppléants de la Chambre de Recours , M (63) 6	234
Le certificat vétérinaire accompagnant les viandes desti- nées au trafic intra-Benelux, M (63) 16	240
Les matières colorantes pour les denrées destinées à l'ali- mentation humaine, M (63) 18	244
Cacao et chocolat , M (63) 19	264
Fécules ou amidons et poudres pour pudding , M (63) 20	277
Miel et produits similaires , M (63) 21	283
Document d'identité prévu à la Convention portant exécu- tion des articles 55 et 56 du Traité d'Union, M (63) 23	287
Transport intra-Benelux de dépouilles mortelles , M (63) 24	291
Classification économique dans les budgets et comptes des institutions publiques et paraétatiques, M (63) 25	294
Estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra- Benelux, M (63) 26	295
Indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes des den- rées et boissons alimentaires, M (64) 7	358
Dépistage des intoxications alimentaires d'origine micro- bienne, M (64) 8	303
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques, M (64) 9	326
Régime transitoire pour les exportations de lin non égrené néerlandais vers l'U.E.E.L., M (64) 10	347
Application du Protocole concernant les adjudications de travaux et les achats de marchandises, M (64) 11	349

IV

Vervanging van bijlage IV bij M (62) 6 (afstandenwijzer wegvervoer), M (64) 12	353
Aanvulling van M (64) 9 (motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers), M (64) 17	490
Opsporen en identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen, M (65) 4	415
Geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (65) 6	501
Melkpoeder, M (65) 7	427
Deegwaren, M (65) 8	431
Schiethamers, M (65) 9	435
Wijziging van Beschikking M (60) 13 (uitvoering van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole), M (65) 11	507
Draagbare blustoestellen, M (65) 12	509
Verdrag Benelux-Gerechtshof, M (65) 13 : zie Deel 4	
Pesticiden en fytofarmaceutische producten, M (65) 14	467
Werkzaamheden van loonspuiters, M (65) 17	531
Verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangsovereenkomst, M (65) 19	536
Lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 3	540
Tekeningen of modellen, M (66) 4 : zie Deel 5	
Acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceer-toestellen, M (66) 5	550
Aanvullend Protocol Benelux-Hof, M (66) 6 : zie Deel 4	
Erkenning van vergunningen en uitwisseling van gegevens inzake invoer, vervoer, doorvoer en distributie van radioactieve stoffen, M (66) 7	562
Vitaminerig van eet- en drinkwaren, M (66) 8	567
Verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 22 en 23 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 11	584

IV

Remplacement de l'annexe IV au M (62) 6 (indicateur des distances pour transports par route), M (64) 12	353
Complément au M (64) 9 (véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques), M (64) 17	490
Recherche et identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires, M (65) 4	415
Laits concentrés sucrés ou non, M (65) 6	501
Poudre de lait, M (65) 7	427
Pâtes alimentaires, M (65) 8	431
Pistolets de scellement, M (65) 9	435
Modification de la décision M (60) 13 (exécution de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes), M (65) 11	507
Extincteurs portatifs, M (65) 12	509
Traité sur la Cour Benelux, M (65) 13 : voir Tome 4	
Pesticides et produits phytopharmaceutiques, M (65) 14	467
Activités des entrepreneurs de pulvérisation, M (65) 17	531
Prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire, M (65) 19	536
Liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (66) 3	540
Dessins ou modèles, M (66) 4 : voir Tome 5	
Générateurs d'acétylène, clapets d'arrêt et détendeurs, M (66) 5	550
Protocole additionnel Cour Benelux, M (66) 6 : voir Tome 4	
Reconnaissance des autorisations et échange de données concernant l'importation, le transport, le transit et la distribution de substances radioactives, M (66) 7	562
Vitamination des boissons et denrées alimentaires, M (66) 8	567
Prorogation des périodes stipulées aux articles 22 et 23 de la Convention transitoire, M (66) 11	584

V

Type-goedkeuring van wegvoertuigen, M (66) 12	585
Aanvulling van Aanbeveling M (65) 4 (synthetische kleurstoffen), M (66) 13	592
Opsporen en identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in vet oplosbare kleurstoffen, M (66) 14	596
Erkenning van vergunningen en uitwisseling van gegevens inzake het niet-militaire vervoer van explosieve stoffen, M (66) 16	588
Aanvulling van Aanbeveling M (65) 14 (pesticiden) M (66) 18	600
Overmaat van de werkzame bestanddelen in monovitaminpreparaten, M (66) 22	602
Technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties moeten voldoen, M (66) 25	604
Erkende vakdiploma's, M (66) 26	609
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (wijziging van Beschikkingen M (64) 9 en M (64) 17), M (66) 27	606
Verlenging van de tijdvakken, bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 29	608

V

Agréation des véhicules routiers , M (66) 12	585
Complément à la Recommandation M (65) 4 (colorants synthétiques), M (66) 13	592
Recherche et identification des colorants liposolubles présents dans les denrées alimentaires, M (66) 14	596
Reconnaissance des autorisations et échange de données concernant le transport non militaire d' explosifs , M (66) 16	588
Complément à la Recommandation M (65) 14 (pesticides), M (66) 18	600
Surtrirage des principes actifs dans les préparations monovitaminées , M (66) 22	602
Conditions techniques, auxquelles doivent répondre les installations électriques , M (66) 25	604
Titres admis en matière d' accès à la profession , M (66) 26	609
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs , remorques et semi-remorques (modifiant les Décisions M (64) 9 et M (64) 17), M (66) 27	606
Prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire, M (66) 29	608

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 3 NOVEMBER 1960
TER VASTSTELLING VAN HET REGLEMENT
VAN ORDE VAN GENOEMD COMITE

M (60) 4

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 3 NOVEMBRE 1960
ARRETANT LE REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR
DUDIT COMITE

M (60) 4

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TER VASTSTELLING VAN HET REGLEMENT VAN ORDE
VAN GENOEMD COMITE

M (60) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 16 tot en met 22 van het Unieverdrag,
Heeft het volgende beslist :

VERGADERINGEN

Artikel 1

1. Het Comité van Ministers komt in gewone zitting bijeen op de derde maandag van iedere oneven maand. De Voorzitter kan de datum van een zitting echter wijzigen na overleg met de hoofden van de andere delegaties.

2. Op verzoek van een Regering roept de Voorzitter het Comité in buitengewone zitting bijeen. Deze zitting dient te worden gehouden binnen een en twintig dagen na ontvangst van dit verzoek door het Secretariaat-Generaal, dat dit verzoek binnen vijf dagen aan de andere Regeringen mededeelt.

Artikel 2

De bijeenkomsten van het Comité van Ministers worden gehouden in het gebouw waarin het Secretariaat-Generaal zetelt, doch de Voorzitter kan, na overleg met de hoofden van de andere delegaties, beslissen dat een bijeenkomst zal worden gehouden op een door hem aan te wijzen plaats.

Artikel 3

1. Vòòr iedere zitting wordt de samenstelling van elke delegatie medegedeeld aan het Secretariaat-Generaal, dat daarvan de andere delegaties in kennis stelt.

COMMISSION SPECIALE POUR LES CLASSES MOYENNES

Article 1

1. La Commission spéciale est chargée, dans le cadre de la mission qui lui est dévolue par l'article 30 du Traité d'Union, des questions relatives aux secteurs de l'industrie, du commerce et de la prestation de services qui, par l'ampleur relativement modeste des entreprises, se caractérisent par leurs problèmes et intérêts propres que visent tout particulièrement les réglementations spéciales prises dans les trois pays, compte tenu de la compétence d'autres commissions ou commissions spéciales.

La Commission spéciale est chargée de traiter les problèmes relatifs aux professions libérales, pour autant qu'il n'incombe pas (également) à d'autres commissions ou commissions spéciales de les étudier.

2. Sa compétence comprend plus particulièrement :

a. les questions d'harmonisation dans le domaine de l'établissement en ce qui concerne les secteurs visés ci-dessus ;

b. l'harmonisation, dans une période de cinq ans, des dispositions légales et réglementaires et autres dispositions de droit public concernant les secteurs visés ci-dessus ;

c. la préparation des décisions ministérielles autorisant pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, chacune des Hautes Parties Contractantes à prendre des mesures, par dérogation à l'article 2, alinéa 2 sous b), du Traité d'Union pour éviter des difficultés importantes résultant de l'absence d'harmonisation des législations en matière d'exercice d'activités économiques et professionnelles indépendantes (article 2 de la Convention transitoire).

Article 2

1. Chaque Gouvernement désigne comme délégués un chef de délégation et six membres au maximum.

2. Chaque délégué peut être représenté par un suppléant.

3. Chaque délégation peut se faire assister d'experts. Les experts non-fonctionnaires ne peuvent être convoqués à une réunion que moyennant l'accord de la Commission spéciale ; ils sont tenus de garder le secret sur les points indiqués par la Commission spéciale.

Article 3

La Commission spéciale fait annuellement rapport au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique.

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
INZAKE DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 2
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST
VAN 15 MEI 1961

M (61) 2

(Op grond van art. 2 vervallen op 1.11.1965)

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VOOR EEN OVERGANGSREGELING VOOR DE HANDEL
IN SNIJBLOEMEN TUSSEN NEDERLAND,
BELGIE EN LUXEMBURG
VAN 15 MEI 1961

M (61) 4

(Op grond van art. 1 vervallen op 31.5.1965)

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
INZAKE DE GELEIDELIJKE AFSCHAFFING VAN DE
KWANTITATIEVE BEPERKINGEN OP HET
GOEDERENVERKEER OVER DE WEG
VAN 15 MEI 1961

M (61) 5

(Art. 2 is afgeschaft door art. 3 van Beschikking M (62) 1 van 5.2.1962. De Beschikking is ingetrokken krachtens art. 2 van Beschikking M (62) 8 van 21.5.1962 ; zie blz. 125)

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 2
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE
DU 15 MAI 1961

M (61) 2

(Venue à expiration le 1.11.1965 en vertu de son article 2)

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
INSTITUANT UN REGIME TRANSITOIRE RELATIF
AU COMMERCE DES FLEURS COUPEES ENTRE
LES PAYS-BAS, LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG
DU 15 MAI 1961

M (61) 4

(Venue à expiration le 31.5.1965 en vertu de son article 1^{er})

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
RELATIVE A L'ABOLITION PROGRESSIVE DES
RESTRICTIONS QUANTITATIVES EN MATIERE DE
TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES
DU 15 MAI 1961

M (61) 5

(L'art. 2 est abrogé par l'art. 3 de la Décision M (62) 1 du 5.2.1962. La Décision est abrogée en vertu de l'art. 2 de la Décision M (62) 8 du 21.5.1962 ; voir p. 125)

77 - 81

BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE TOT WIJZIGING
VAN DE BIJ DE OVERGANGSOVEREENKOMST
GEVOEGDE LIJSTEN A, B EN C

M (61) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 21 van de Overgangsovereenkomst,

Gehoord de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en
visserij,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De bij de Overgangsovereenkomst van 3 februari 1958
gevoegde lijsten A, B en C worden vervangen door de bij-
gaande lijsten A, B en C.

(Zie Deel 2, Unie-Verdrag, blz. 44-56)

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1961.

Gedaan te Brussel, op 15 mei 1961.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) E. SCHAUS

*(Aan Lijst B is bij Beschikking M (63) 2 van 21.1.1963 een
aantal produkten toegevoegd.)*

(Zie Min. Besch. blz. 209 en Unie-Verdrag blz. 51)

77 - 81

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
MODIFIANT LES LISTES, A, B ET C ANNEXEES
A LA CONVENTION TRANSITOIRE

M (61) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 21 de la Convention transitoire,
Vu le rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche,
A pris la présente décision :

Article 1

Les listes A, B et C annexées à la Convention transitoire du 3 février 1958 sont remplacées par les listes A, B et C qui sont annexées à la présente décision.

*(Voir Tome *, Traité d'Union, p. 44 à 56)*

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1961.

Fait à Bruxelles, le 15 mai 1961.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) E. SCHAUS

(Par la Décision M (63) 2 du 21.1.1963, un nombre de produits ont été ajoutés à la Liste B.)

(Voir Déc. min. p. 209 et Traité d'Union p. 51)

AANBEVELING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

M (61) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6 en 19 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op het voorstel van de Raad van de Economische Unie
d.d. 21 december 1960,

Overwegende dat voorkomen moet worden, dat de in het Unie-
verdrag voor het opheffen der belemmeringen vastgelegde ter-
mijnen verstrijken zonder dat de in bedoeld Verdrag gestelde
voorwaarden zijn vervuld,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der Hoge Verdragsluitende Partijen wordt
verzocht het onderzoek van ongerechtvaardigde belemmerin-
gen op het intra-Benelux handelsverkeer zoveel mogelijk te
bespoedigen, opdat het nodige kan worden verricht ter ophef-
fing van bedoelde belemmeringen. Hiertoe stellen de Regerin-
gen de nodige middelen aan hun administraties ter beschikking.

Gedaan te Brussel, op 25 september 1961.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

9. Tout membre effectif empêché d'assister à une séance désigne lui-même son remplaçant parmi les membres suppléants. Le Président en est averti.

10. Le Conseil peut créer des commissions chargées de l'étude de certains problèmes particuliers. Peuvent faire partie de ces commissions, des personnes non membres du Conseil. Le Président peut inviter, d'initiative ou à la demande d'un membre, des experts à participer à titre consultatif aux travaux des commissions et du Conseil.

11. A la requête des gouvernements de chacun des pays membres ou du Président, des observateurs désignés par ces gouvernements peuvent assister, sans droit de vote, aux réunions du Conseil, lors de l'examen de sujets déterminés.

Mode de délibération

12. Tout vote sur la procédure a lieu à la majorité des voix.

13. Lorsque le Conseil n'arrive pas à un avis ou à une proposition unanime, l'avis ou la proposition de la majorité de ses membres est exprimé en premier lieu. Le nom des membres ayant exprimé un point de vue déterminé n'est mentionné dans l'avis ou la proposition qu'à la demande expresse de ceux-ci.

Financement des dépenses

14. Le Conseil central de l'économie et le Conseil national du travail, le Sociaal-Economische Raad et le Conseil de l'économie nationale prennent respectivement à leur charge les frais d'organisation, selon que les réunions du Conseil ou des commissions instituées en son sein, se tiennent en Belgique, aux Pays-Bas ou au Grand-Duché de Luxembourg.

Les frais de secrétariat du Conseil supportés par le ou les organismes du pays dont émane le Président, les charges afférentes à l'assistance au secrétariat du Conseil incombent à l'institution du pays auquel appartient le secrétaire-correspondant.

Les Conseils des pays respectifs supportent les jetons de présence et les frais de déplacement et de séjour de la délégation de leur pays, ainsi que les frais du secrétariat incombant à cette délégation.

Amendements

15. Le règlement d'ordre intérieur peut être modifié, à la majorité des voix, moyennant approbation par le Comité de Ministres.

88 - 89

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
HOUDENDE DE VASTSTELLING VAN EEN
VERVOERDOCUMENT VOOR BEPAALDE CATEGORIEËN
VAN GOEDERENVERVOER OVER DE WEG TUSSEN DE
GRONDGEBIEDEN VAN DE HOGE VERDRAGSLUITENDE
PARTIJEN
van 5 februari 1962

M (62) 1

(Vervallen krachtens artikel 8 van Beschikking M (68) 41)
(Zie blz. 943)

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX PORTANT
FIXATION D'UN DOCUMENT DE TRANSPORT POUR
CERTAINS TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES
ENTRE LES TERRITOIRES DES HAUTES PARTIES
CONTRACTANTES
du 5 février 1962

M (62) 1

(Abrogée en vertu de l'article 8 de la Décision M (68) 41)
(voir page 943)

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 5 FEBRUARI 1962
TER VASTSTELLING VAN DE LIJST VAN
SCHEIDSRECHTERS,
GENOEMD IN DE ARTIKELEN 3 EN 5
VAN HET STATUUT VAN HET COLLEGE
VAN SCHEIDSRECHTERS

M (62) 2

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DU 5 FEVRIER 1962
ETABLISSANT LA LISTE DES ARBITRES
MENTIONNES AUX ARTICLES 3 ET 5
DU STATUT DU COLLEGE ARBITRAL

M (62) 2

BESCHIKKING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
TER VASTSTELLING VAN DE LIJST VAN
SCHEIDSRECHTERS, GENOEMD IN DE ARTIKELEN 3 EN 5
VAN HET STATUUT VAN HET COLLEGE
VAN SCHEIDSRECHTERS

M (62) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 5 van het Statuut van het College van
Scheidsrechters, vastgesteld bij beschikking van het Comité
van Ministers op 3 november 1960 (M (60) 10),

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Ter bekleding van het voorzitterschap van de Afdelingen
van het College van Scheidsrechters worden tot scheidsrechter
benoemd :

- 1 — voor België :
de Heer J. Valentin
- 2 — voor Luxemburg :
de Heer R. Capus
- 3 — voor Nederland :
de Heer Prof. Mr. G.J. Wiarda
- 4 — voor België :
de Heer D. Verougstraete
- 5 — voor Luxemburg :
de Heer Fél. Rosch
- 6 — voor Nederland :
de Heer Mr. W. H. Ariens

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
ETABLISSANT LA LISTE DES ARBITRES
MENTIONNES AUX ARTICLES 3 ET 5
DU STATUT DU COLLEGE ARBITRAL

M (62) 2

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 5 du Statut du Collège arbitral, déterminé par la décision du Comité de Ministres en date du 3 novembre 1960 (M (60) 10),

A pris la présente décision :

Article 1

Sont nommés arbitres en vue d'assurer la Présidence des Sections du Collège arbitral :

- 1 — pour la Belgique :
Monsieur J. Valentin
- 2 — pour le Luxembourg :
Monsieur R. Capus
- 3 — pour les Pays-Bas :
Monsieur le Prof. Mr G.J. Wiarda
- 4 — pour la Belgique :
Monsieur D. Verougstraete
- 5 — pour le Luxembourg :
Monsieur Fél. Rosch
- 6 — pour les Pays-Bas :
Monsieur Mr W.H. Ariens

Elke voorzitter oefent zijn functie uit voor één geding en wel in de volgorde als vastgesteld in artikel 1.

Artikel 3

Ingeval van intrekking of vergelijk als bedoeld in artikel 16 van het Statuut van het College van Scheidsrechters, wordt de voorzitter van de desbetreffende afdeling geacht het voorzitterschap bij toerbeurt te hebben bekleed.

Artikel 4

Deze beschikking treedt in werking op 5 februari 1962.

Gedaan te Brussel, op 5 februari 1962.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

92

Article 2

Chaque président exerce ses fonctions, pour un litige, dans l'ordre établi par l'article 1.

Article 3

Dans les cas de dessaisissement ou de transaction prévus à l'article 16 du Statut du Collège arbitral, le président de la section en cause est considéré comme ayant exercé son tour de présidence.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le 5 février 1962.

Fait à Bruxelles, le 5 février 1962.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT

93-97

OPSTELLING DOOR HET COMITE VAN MINISTERS
VAN EEN BENELUXVERDRAG EN ONTWERP
EENVORMIGE WET INZAKE DE WARENMERKEN

M (62) 3

(Overgebracht naar Deel 5, Rubriek « Warenmerken », blz. 1)

AANBEVELING INZAKE DE VERLEGGING VAN
DE GEZONDHEIDSCONTROLE OP HONDEN EN
KATTEN NAAR DE BUITENGRENZEN VAN HET
BENELUXGEBIED

M (62) 5

(Vervallen krachtens artikel 3 van Aanbeveling M (67) 6)

(Zie Deel 3, blz. 664)

93-97

ETABLISSEMENT PAR LE COMITE DE MINISTRES
D'UNE CONVENTION BENELUX ET PROJET
DE LOI UNIFORME
EN MATIERE DE MARQUES DE PRODUITS

M (62) 3

(Transférée au Tome 5, rubrique « Marques de produits », p. 1)

RECOMMANDATION RELATIVE AU TRANSFERT
DU CONTROLE SANITAIRE DES CHIENS ET DES
CHATS VERS LES FRONTIERES EXTERIEURES
DU BENELUX

M (62) 5

*(Abrogée en vertu de l'article 3 de la Recommandation
M (67) 6)*

(Voir Tome 3, page 664)

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN
MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
BETREFFENDE BENELUXTARIEVEN
INZAKE HET GOEDERENVERKEER OVER DE WEG

M (62) 6

(zie ook blz. 155)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Overwegende, dat een harmonische ontwikkeling van het vervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen het noodzakelijk maakt om maatregelen vast te stellen inzake de prijsvorming op het gebied van het goederenverkeer over de weg voor rekening van derden ;

Gelet op artikel 86, lid 1 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ;

Gelet op de punten 2 en 3 van het aan het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie gehechte Protocol van Ondertekening ;

Gezien het rapport van de krachtens het Protocol van Ondertekening ingestelde Groep van Deskundigen ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Overeenkomstig de bepalingen vervat in de bij deze Beschikking horende bijlagen worden algemene gemeenschappelijke tarieven vastgesteld voor het goederenvervoer over de weg tegen vergoeding met voertuigen, waarbij de plaatsen van lading en van lossing der vervoerde goederen in twee of drie landen van de Benelux Economische Unie zijn gelegen.

2. Voorts zal het Comité van Ministers speciale tarieven kunnen vaststellen voor het vervoer tegen vergoeding van bepaalde goederen of voor vervoer tegen vergoeding onder bepaalde omstandigheden.

3. Verder zal het Comité van Ministers kortingen kunnen vaststellen, die mogen worden toegepast, indien een vervoerder voor één opdrachtgever in een bepaald tijdvak transporten verricht waarvoor de gezamenlijke vrachtprijs een bepaald bedrag te boven gaat.

4. De vervoeders, die het in het eerste en tweede lid bedoelde vervoer verrichten, zijn verplicht de bovenbedoelde tarieven toe te passen.

353

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DE REMPLACER L'ANNEXE IV
A LA DECISION AU SUJET DES TARIFS BENELUX
EN MATIERE DE TRANSPORTS DE MARCHANDISES
PAR ROUTE

M (64) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86, alinéa 1 du Traité instituant l'Union économique Benelux, soumettant notamment les transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes à des règles communes d'exécution et de contrôle à fixer par le Comité de Ministres,

Vu la décision du 21 mai 1962 au sujet des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route (doc. M (62) 6)

Considérant qu'il y a lieu de compléter les tableaux de l'indicateur des distances se trouvant à l'annexe IV à la décision précitée, et de les rectifier,

A pris la décision suivante :

Article 1

L'annexe IV à la décision M (62) 6 du 21 mai 1962 est remplacée par celle ci-jointe (*voir page 115*).

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} août 1964.
Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

354-356

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
HOUDENDE DE VASTSTELLING VAN EEN NIEUW
VERVOERDOCUMENT VOOR BEROEPS-
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG TUSSEN
DE GRONDGEBIEDEN VAN DE
HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN
van 25 mei 1964

M (64) 13

*(Vervallen krachtens artikel 8 van Beschikking M (68) 41
(zie blz. 943)*

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX PORTANT
FIXATION D'UN NOUVEAU DOCUMENT
DE TRANSPORT POUR LES TRANSPORTS ROUTIERS
DE MARCHANDISES POUR COMPTE DE TIERS
ENTRE LES TERRITOIRES
DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES
du 25 mai 1964

M (64) 13

*(Abrogée en vertu de l'article 8 de la Décision M (68) 41
(voir page 943)*

AANBEVELING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 OKTOBER 1964
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE DE NAAM EN ADRESAANDUIDING
OP DE VERPAKKING VAN EET- EN DRINKWAREN
M (64) 7

RECOMMANDATION DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 OCTOBRE 1964
AU SUJET DE L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES A L'INDICATION DU NOM ET
DE L'ADRESSE SUR LES ETIQUETTES DES
DENREES ET BOISSONS ALIMENTAIRES
M (64) 7

AANBEVELING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE DE NAAM EN ADRESAANDUIDING
OP DE VERPAKKING VAN EET-
EN DRINKWAREN

(M (64) 7)

Het Comité van Ministers van de Benelux Econ-
omische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereen-
komst,

Overwegende, dat het noodzakelijk is de be-
staande belemmeringen van het vrije handelsver-
keer van eet- en drinkwaren weg te nemen,

Overwegende dat het nodig is ter gelegenheid
van de harmonisatie van de wettelijke voor-
schriften op het gebied van de eet- en drink-
waren tevens de harmonisatie tot stand te bren-
gen van de wettelijke voorschriften inzake de
vermelding van een naam en adres op de verpak-
kingen van deze waren, bestemd voor de verkoop
aan de gebruiker,

Beveelt aan :

Artikel 1

1. De Regeringen der drie Beneluxlanden wor-
den uitgenodigd hun wetgevingen inzake de
vermelding van naam en adres op de verpakkin-

TOME ***

DEEL ***

D E E L ***

**BESCHIKKINGEN EN AANBEVELINGEN
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
van april 1967 af
(blz. 635 en volgende)**

T O M E ***

**DECISIONS ET RECOMMANDATIONS
DU COMITE DE MINISTRES
prises à partir d'avril 1967
(pages 635 et suivantes)**

I

INHOUD *)

Lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (67) 3	638
Farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong, M (67) 4	656
Pesticiden en fytofarmaceutische produkten (tweede Aanbeveling), M (67) 5	698
Gezondheidscontrole op honden en katten, M (67) 6	663
Cacao en chocolade, M (67) 7	669
Smetstoffen voorkomend bij dieren en levende vaccins voor veterinaire gebruik, M (67) 8	688
Tuberculine voor veterinaire gebruik, M (67) 9	694
Slijpmachines, M (67) 11	727
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (tweede wijziging van Beschikkingen M (64) 9 en 17), M (67) 16	695
Afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen, welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten (wijziging van Beschikking M (62) 7), M (67) 17	750
Minimumeisen voor de voornaamste veterinaire sera en vaccins op basis van smetstoffen van zoönosen, welke onder een controleregelung vallen, M (67) 18	752
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (derde wijziging van Beschikkingen M (64) 9 en 17), M (67) 23	764
Gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg (vervanging van Beschikking M (60) 17), M (67) 24	770
Gemeenschappelijke handelspolitiek, M (68) 1	921
Benelux-lijst van landbouwprodukten en voedingsmiddelen, M (68) 10	925
Centrifuges, M (68) 11	778
Intra-Beneluxverkeer van meststoffen enz., M (68) 12	792

*) Duidelijkheidshalve zijn in deze inhoudsopgave de door het Comité van Ministers vóór juni 1968 ingetrokken Beschikkingen en Aanbevelungen niet meer vermeld.

I

TABLE DES MATIERES *)

Liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (67) 3	638
Spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-Bas, M (67) 4	656
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (deuxième Recommandation), M (67) 5	698
Contrôle sanitaire des chiens et des chats, M (67) 6	663
Cacao et chocolat, M (67) 7	669
Agents pathogènes pour les animaux et les vaccins vivants à usage vétérinaire, M (67) 8	688
Tuberculine à usage vétérinaire, M (67) 9	694
Meuleuses , M (67) 11	727
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs , remorques et semi-remorques (deuxième modification des Décisions M (64) 9 et 17), M (67) 16	695
Poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux (modifiant la Décision M (62) 7), M (67) 17	750
Exigences minimales pour les principaux serums et vaccins vétérinaires , qui pourraient constituer des risques de zoonoses et qui tombent sous une réglementation prévue pour le contrôle, M (67) 18	752
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (troisième modification des Décisions M (64) 9 et 17), M (67) 23	764
Règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route (remplaçant la Décision M (60) 17), M (67) 24	770
Politique commerciale commune , M (68) 1	921
Liste Benelux des produits agricoles et alimentaires , M (68) 10	925
Essoreuses à force centrifuge, M (68) 11	778
Commerce intra-Benelux d' engrais etc., M (68) 12	792

*) Pour plus de clarté, cette Table des matières ne reprend plus les Décisions ni Recommandations abrogées par le Comité de Ministres avant le mois de juin 1968.

II

Maatregelen tegen de invoer van voor planten enz. schadelijke organismen, M (68) 13	823
Zout, bestemd voor menselijke consumptie, M (68) 14	845
Specerijen en specerijprodukten, M (68) 16	850
Thee, thee-extract, maté en theesurrogaten, M (68) 19	859
Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, M (68) 20	865
Deconstructiemateriaal, M (68) 24	873
Het bacteriologisch vleesonderzoek (Richtlijn), M (68) 25	878
Het verwerken van paardevlees in vleeswaren, M (68) 28	880
De behandeling van vlees, besmet met <i>cysticercus bovis</i> , M (68) 29	882
Eisen te stellen aan slachtinrichtingen, vleeswarenfabrieken en uitsnijderijen, M (68) 30	884
Het Veterinaire Tuchtrecht, M (68) 31	887
Intra-Beneluxverkeer van levende paarden, jonge kalveren, schapen, geiten, levend pluimvee enz., M (68) 32	889
Intra-Beneluxverkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen, M (68) 34	903
Intra-Beneluxverkeer van vers paardevlees, M (68) 35	906
Intra-Beneluxverkeer van groene magen, pensen enz., M (68) 36	909
Intra-Beneluxverkeer van vlees, dat residuen van oestrogene stoffen of antibiotica bevat, M (68) 37	911
Intra-Beneluxverkeer van varkenspoten, M (68) 38	914
Intra-Beneluxverkeer van organen en delen van slachtdieren, bestemd voor opootherapeutische doeleinden, M (68) 39	916
Veterinaire problematiek bij het sluiten van handelsakkoorden (Richtlijn), M (68) 40	919
Het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdokument voor het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden, M (68) 41	943
Bouwlijsten voor personen- en goederenvervoer, M (68) 42	948

II

Mesures pour prévenir l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux etc., M (68) 13	823
Sel destiné à la consommation humaine, M (68) 14	845
Épices et produits à base d'épices, M (68) 16	850
Thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé, M (68) 19	859
Café, extraits de café et succédanés de café, M (68) 20	865
Matières à détruire d'origine animale, M (68) 24	873
L'examen bactériologique des viandes (Directive), M (68) 25	878
L'incorporation des viandes chevalines dans les préparations de viandes, M (68) 28	880
Le traitement des viandes, atteintes de <i>cysticercus bovis</i> , M (68) 29	882
Exigences à imposer aux établissements d'abatage, fabriques de viandes et ateliers de découpe, M (68) 30	884
La discipline vétérinaire, M (68) 31	887
Trafic intra-Benelux des chevaux vivants, jeunes veaux, moutons, chèvres, volaille vivante etc., M (68) 32	889
Trafic intra-Benelux des viandes bovines en découpes plus petites que des quartiers, M (68) 34	903
Trafic intra-Benelux des viandes chevalines fraîches, M (68) 35	906
Trafic intra-Benelux d'estomacs, <i>rumens</i> etc., M (68) 36	909
Trafic intra-Benelux des viandes contenant des résidus de substances oestrogènes ou antibiotiques, M (68) 37	911
Trafic intra-Benelux de pieds de porcs, M (68) 38	914
Trafic intra-Benelux d'organes et morceaux d'animaux de boucherie destinés à des usages opothérapeutiques, M (68) 39	916
Problèmes sanitaires-vétérinaires se posant lors de la conclusion d'accords commerciaux (Directive), M (68) 40	919
L'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport pour les transports routiers rémunérés de marchandises entre les pays du Benelux, M (68) 41	943
Les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, M (68) 42	948

635 - 637

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 APRIL 1967
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
HANDELSPOLITIEK,

M (67) 1

*(Vervallen krachtens art. 4 van Beschikking M (68) 1)
(zie blz. 921)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 AVRIL 1967
RELATIVE A LA POLITIQUE
COMMERCIALE COMMUNE,

M (67) 1

*(Abrogée en vertu de l'article 4 de la Décision M (68) 1)
(voir page 921)*

639 - 655

BENELUXLIJST VAN DE
LANDBOUWPRODUKTEN EN VOEDINGS-
MIDDELEN WAAROP HOOFDSTUK 3
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS,
VASTGESTELD OP 12 APRIL 1967,

M (67) 10

*(Op 28 maart 1968 vervangen door de lijst M (68) 10)
(zie blz. 925)*

LISTE BENELUX DES
PRODUITS AGRICOLES ET ALIMENTAIRES
AUXQUELS S'APPLIQUE LE CHAPITRE 3
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE,
ARRETEE LE 12 AVRIL 1967.

M (67) 10

*(Remplacée le 28 mars 1968 par la liste M (68) 10)
(voir page 925)*

DEEL ****

TOME ****

BENELUX-MODELWET
BETREFFENDE
DE AGENTUUROVEREENKOMST
MET GEMEENSCHAPPELIJKE TOELICHTING

LOI-TYPE BENELUX
CONCERNANT
LE CONTRAT D'AGENCE
ET EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

INLEIDING

Het voor-ontwerp van de Benelux-modelwet betreffende de agentuurovereenkomst en de daarbij behorende toelichting zijn in 1963 opgesteld door de Benelux-Studiecommissie tot Eemaking van het Recht.

De Ministers van Justitie hebben hierin een aantal wijzigingen, merendeels van ondergeschikt belang, aangebracht en de niet-conventionele ontwerp-modelwet met toelichting op 10 mei 1965 namens de drie Regeringen ter fine van advies voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De Interparlementaire Raad heeft dit ontwerp gepubliceerd onder nummer 61-1 d.d. 24 mei 1965. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Raad heeft op 12 september 1966 verslag uitgebracht over het ontwerp ; dit verslag is opgenomen in stuk 61-2. Ter vergadering van 8 oktober 1966 heeft de Interparlementaire Raad eenparig een gunstig advies uitgebracht over het ontwerp van modelwet, onder voorbehoud dat daarin de door genoemde Commissie in haar verslag voorgestelde wijzigingen zouden worden aangebracht.

Tijdens dezelfde vergadering hebben de Regeringen de voorgestelde wijzigingen aanvaard, waarbij zij echter het voorstel tot toevoeging van een nieuw lid 3 aan artikel 6 van de modelwet in beraad hielden. Namens de drie Regeringen hebben de Ministers van Justitie vervolgens ook dat voorstel aanvaard, zij het in een enigszins gewijzigde vorm, en wel door een nieuw lid 2 in artikel 6 in te lassen. Voorts hebben die Ministers hun goedkeuring gehecht aan een bijwerking van de modelwet en een aanpassing van de toelichting, met als resultaat de hierna opgenomen tekst.

Het ligt in de bedoeling van de Regeringen de nieuwe regeling van de agentuurovereenkomst eerlang aan de Parlementen voor te leggen. In België en in Luxemburg zal zij op de gebruikelijke wijze tot stand komen door indiening van een wetsontwerp, waarin de bepalingen van de modelwet zijn opgenomen. In Nederland zal de nieuwe regeling in ieder geval de basis vormen van de desbetreffende bepalingen in het nieuwe Burgerlijk Wetboek, doch het is niet uitgesloten dat de regeling reeds eerder zal leiden tot wijziging van de huidige bepalingen aangaande de agentuur in het Wetboek van Koophandel.

INTRODUCTION

L'avant-projet de loi-type Benelux concernant le contrat d'agence et de l'exposé des motifs y afférent a été élaboré en 1963 par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit.

Les Ministres de la Justice y ont apporté quelques modifications, pour la plupart d'intérêt secondaire, et ont transmis le projet de loi-type non conventionnelle, et son exposé des motifs, le 10 mai 1965, pour avis au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le Conseil interparlementaire a publié ce projet le 24 mai 1965, sous la référence 61-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil a publié, le 12 septembre 1966, son rapport sur le projet ; ce rapport fait l'objet du document 61-2. Lors de sa réunion du 8 octobre 1966, le Conseil interparlementaire a émis à l'unanimité un avis favorable sur le projet de loi-type, sous réserve que les modifications proposées par la Commission précitée dans son rapport, y soient apportées.

Au cours de cette même réunion, les Gouvernements ont accepté les amendements proposés, tout en réservant leur position au sujet de la proposition visant à ajouter un troisième alinéa à l'article 6 de la loi-type. Ensuite les Ministres de la Justice, au nom des trois Gouvernements, se sont également ralliés à cette proposition, dont ils ont légèrement modifié le libellé, et ils l'ont incorporé dans l'article 6 sous la forme d'un nouvel alinéa 2. Enfin, les dits Ministres ont marqué leur accord sur la mise au point du texte de la loi-type et l'adaptation de l'exposé des motifs ; ces textes sont repris ci-après.

Les Gouvernements ont l'intention de soumettre la nouvelle réglementation relative au contrat d'agence à l'approbation de leurs Parlements respectifs. En Belgique et au Luxembourg, elle sera établie de la façon habituelle par l'introduction d'un projet de loi qui reprendra les dispositions de la loi-type. Aux Pays-Bas, la nouvelle réglementation constituera de toute manière la base des dispositions y relatives du nouveau Code civil ; il n'est cependant pas exclu qu'antérieurement la réglementation donnera lieu à une modification des dispositions actuelles du Code de Commerce en matière de contrat d'agence.

**I. BENELUX-MODELWET
BETREFFENDE
DE AGENTUUROVEREENKOMST**

Artikel 1

De agentuurovereenkomst is de overeenkomst waarbij de ene partij, de principaal, aan de andere partij, de handelsagent, buiten dienstbetrekking opdraagt, en deze zich verbindt, voor een bepaalde of een onbepaalde tijd en tegen beloning hetzij ten behoeve van de principaal bij de totstandkoming van overeenkomsten bemiddeling te verlenen, hetzij deze op naam en voor rekening van de principaal te sluiten.

Artikel 2

1. De handelsagent moet de belangen van de principaal behartigen met de zorgvuldigheid van een goed koopman.
2. Hij is verplicht de principaal alle nodige inlichtingen te geven en in het bijzonder onverwijld kennis te geven van de overeenkomsten die hij voor de principaal heeft bemiddeld of gesloten.

Artikel 3

1. De handelsagent kan zich voor verplichtingen die voor derden uit een door hem bemiddelde of gesloten overeenkomst voortvloeien, uitsluitend schriftelijk aansprakelijk stellen.
2. Tenzij schriftelijk anders is overeengekomen, is de handelsagent krachtens een beding van delcredere slechts aansprakelijk voor de gegoedheid van de derde.
3. Hij kan zich niet aansprakelijk stellen tot een bedrag hoger dan het overeengekomen commissieloon, tenzij het beding betrekking heeft op een bepaalde overeenkomst of op overeenkomsten die hij zelf in naam van de principaal sluit.

**I. LOI-TYPE BENELUX
CONCERNANT
LE CONTRAT D'AGENCE**

Article 1^{er}

Le contrat d'agence est celui par lequel sans qu'elles soient liées par un contrat d'emploi, l'une des parties, le mandant, charge l'autre, l'agent de commerce, qui s'engage pour une durée déterminée ou indéterminée et contre rémunération, soit à négocier des affaires pour le mandant soit à en conclure au nom et pour compte de celui-ci.

Article 2

1. L'agent doit veiller aux intérêts du mandant avec la diligence requise d'un bon commerçant.
2. Il doit donner au mandant tous renseignements nécessaires et notamment l'informer sans tarder de toutes les affaires qu'il a négociées ou conclues pour le mandant.

Article 3

1. La convention par laquelle l'agent garantit des obligations incombant à des tiers dans une affaire qu'il a négociée ou conclue doit être rédigée par écrit.
2. Sauf clause écrite, l'agent qui se porte du croire ne garantit que la solvabilité du tiers.
3. Il ne peut s'engager pour un montant qui dépasse la commission convenue, à moins que son engagement se rapporte soit à une affaire déterminée, soit à des affaires qu'il conclut lui-même au nom du mandant.

4. Indien er een kennelijke wanverhouding is tussen het risico dat de handelsagent op zich heeft genomen en het bedongen commissieloon, kan de rechter het bedrag waarvoor de handelsagent aansprakelijk is matigen, voor zover dit bedrag het commissieloon te boven gaat. De rechter houdt met alle omstandigheden rekening, in het bijzonder met de wijze waarop de handelsagent de belangen van de principaal heeft behartigd.

Artikel 4

1. De principaal moet alles doen wat een goed principaal in de gegeven omstandigheden behoort te doen om de handelsagent in staat te stellen zijn werkzaamheden te verrichten ;
2. Hij is verplicht de handelsagent zonder verwijl te waar-
schuwen, indien hij voorziet dat in een uitgesproken geringere
mate dan de handelsagent mocht verwachten overeenkomsten
zullen worden afgesloten of zullen mogen worden afgesloten.

Artikel 5

1. De handelsagent heeft recht op het overeengekomen commissieloon of, bij gebreke van een beding daaromtrent, op het gebruikelijke commissieloon voor de overeenkomsten die tijdens zijn agentschap zijn tot stand gekomen :

a. indien de overeenkomst door zijn tussenkomst is tot stand gekomen ;

b. indien de overeenkomst is tot stand gekomen met een klant die hij reeds vroeger voor een dergelijke overeenkomst had aangebracht ;

c. indien bedongen is dat hij met uitsluiting van anderen bevoegd is in een bepaald gebied of bij een bepaalde kring van personen werkzaam te zijn en de overeenkomst is gesloten met een in dat gebied gevestigde of tot die kring behorende persoon.

2. Is overeengekomen dat de handelsagent in een bepaald gebied of bij een bepaalde kring van personen werkzaam zal zijn, dan wordt hij, behoudens tegenbewijs, geacht daartoe met uitsluiting van anderen bevoegd te zijn.

4. S'il y a une disproportion manifeste entre le risque que l'agent a assumé et la commission convenue, le juge pourra réduire le montant dont l'agent est tenu, dans la mesure où ce montant dépasse la commission. Le juge tiendra compte de toutes les circonstances, notamment de la manière dont l'agent a veillé aux intérêts du mandant.

Article 4

1. Le mandant doit faire tout ce qui incombe dans des circonstances déterminées à un mandant diligent pour permettre à l'agent d'exercer son activité ;

2. Il est tenu d'avertir l'agent sans délai, s'il prévoit que les affaires ne seront ou ne devront être conclues que dans une mesure sensiblement moindre que celle à laquelle l'agent pouvait normalement s'attendre.

Article 5

1. L'agent a droit à la commission convenue ou, à défaut de convention, à la commission usuelle pour les affaires conclues pendant la durée du contrat d'agence :

a. lorsque l'affaire a été conclue à l'intervention de l'agent ;

b. lorsque l'affaire a été conclue avec un client que l'agent avait déjà précédemment amené pour une transaction similaire ;

c. lorsqu'il a été convenu que l'agent interviendra à l'exclusion d'autres dans un secteur déterminé ou auprès d'un groupe de personnes déterminé, et que l'affaire a été conclue avec une personne établie dans ce secteur ou appartenant à ce groupe.

2. Lorsqu'il est convenu que l'agent interviendra dans un secteur déterminé ou auprès d'un groupe de personnes déterminé, il est présumé, sauf preuve contraire, jouir de l'exclusivité dans ces limites.

3. Voor de voorbereiding van overeenkomsten die pas na het einde van de agentuurovereenkomst tot stand komen, heeft de handelsagent recht op een passende beloning tenzij dit strijdig zou zijn met de billijkheid. Op deze beloning zijn de bepalingen van deze wet omtrent het commissieloon van toepassing.

Artikel 6

1. Het recht op het commissieloon ontstaat zodra de overeenkomst met de derde is tot stand gekomen.

2. Indien de rol van de agent zich heeft beperkt tot het verlenen van bemiddeling bij de totstandkoming van de overeenkomst, wordt de order, die hij aan zijn principaal heeft doen toekomen, voor wat betreft het recht op commissieloon geacht te zijn aanvaard, tenzij de principaal de agent binnen een in de agentuurovereenkomst bepaalde termijn mededeelt, dat hij de order weigert of een voorbehoud maakt. Bij gebreke van een zodanige bepaling bedraagt de termijn een maand vanaf het moment dat hem de order is medegedeeld.

3. Het beding dat het recht op het commissieloon doet afhangen van de uitvoering van de overeenkomst, onthoudt aan de agent dit commissieloon alleen indien de nietuitvoering redelijkerwijs niet voor rekening van de principaal komt.

Artikel 7

1. De principaal is verplicht na afloop van iedere maand aan de handelsagent een schriftelijke opgave te verstrekken van het gedurende die maand verdiende commissieloon, onder vermelding van de gegevens waarop de berekening van het loon berust; deze opgave moet worden verstrekt voor het einde van de volgende maand. Partijen kunnen schriftelijk overeenkomen dat de opgave twee- of driemaandelijks wordt verstrekt.

2. De handelsagent is bevoegd van de principaal inzage te verlangen van de nodige bewijsstukken, echter zonder afgifte te kunnen verlangen. Hij kan zich op zijn kosten doen bijstaan door een deskundige, aanvaard door de principaal of bij afwijzing benoemd door de president van de rechtbank op verzoek van de handelsagent.

3. L'agent a droit à une rémunération appropriée pour l'activité préparatoire relative aux affaires qui n'ont été conclues qu'après la cessation du contrat d'agence, à moins que l'équité s'y oppose. Les dispositions de la présente loi concernant la commission sont applicables à cette rémunération.

Article 6

1. Le droit à la commission naît dès la conclusion de l'affaire avec le tiers.

2. Lorsque le rôle de l'agent s'est limité à la seule négociation de l'affaire, l'ordre qu'il a adressé à son mandant est présumé accepté en ce qui concerne le droit à la commission, sauf refus ou réserve formulés par le mandant dans un délai fixé par le contrat. A défaut de cette fixation, le délai est d'un mois à partir de la communication de l'ordre.

3. La clause qui subordonne le droit à la commission à l'exécution du contrat, ne prive l'agent de cette commission que si la non-exécution n'incombe pas au mandant.

Article 7

1. Le mandant est tenu de remettre à l'agent, après chaque mois, un relevé écrit des commissions proméritées pendant ce mois et d'indiquer les éléments justifiant le calcul des commissions ; ce relevé doit être délivré avant l'expiration du mois suivant. Les parties peuvent prévoir, moyennant convention écrite, que le relevé sera délivré bimestriellement ou trimestriellement.

2. L'agent a le droit d'exiger du mandant la production, sans déplacement, des documents justificatifs nécessaires. Il peut se faire assister, à ses frais, par un expert agréé par le mandant ou, sinon, désigné par le président du tribunal à la demande de l'agent commercial.

3. Echter kunnen partijen schriftelijk overeenkomen dat de inzage van de bewijsstukken zal geschieden aan een in de overeenkomst aangegeven persoon ; indien deze zijn taak niet vervult, zal de president van de rechtbank een plaatsvervanger aanwijzen.

4. De overlegging van de bewijsstukken door de principaal geschiedt onder verplichting tot geheimhouding door de handelsagent en in de vorige leden vermelde personen. Deze laatsten zijn echter niet verplicht tot geheimhouding tegenover de handelsagent voor zover het betreft een in het eerste lid bedoeld gegeven.

Artikel 8

Het commissieloon wordt opeisbaar op de laatste dag van de maand waarin de opgave aan de handelsagent moet worden verstrekt.

Artikel 9

1. De handelsagent heeft recht op een beloning, indien hij bereid is zijn verplichtingen uit de agentuurovereenkomst na te komen of deze reeds heeft nagekomen, doch de principaal van de diensten van de handelsagent geen gebruik heeft gemaakt of in aanzienlijk geringe mate gebruik heeft gemaakt dan deze als normaal mocht verwachten, tenzij de gedraging van de principaal voortvloeit uit omstandigheden welke redelijkerwijs niet voor zijn rekening komen.

2. Bij de bepaling van deze beloning wordt rekening gehouden met het bedrag van het in de voorafgaande tijd verdiende commissieloon en met alle andere ter zake dienende omstandigheden, zoals de onkosten die de handelsagent zich door het niet verrichten van werkzaamheden bespaart.

BENELUX-VERDRAG
AANGAANDE DE UITLEVERING
EN DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN
MET PROTOCOL
BETREFFENDE DE BURGERRECHTELIJKE
AANSPRAKELIJKHEID VOOR AMBTENAREN
DIE OPTREDEN OP HET GRONDGEBIED
VAN EEN ANDERE PARTIJ,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL, OP 27 JUNI 1962

(in werking getreden op 11 december 1967)

TRAITE BENELUX
D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIERE PENALE
AVEC PROTOCOLE
CONCERNANT LA RESPONSABILITE CIVILE
POUR LES AGENTS EN MISSION
SUR LE TERRITOIRE D'UNE AUTRE PARTIE,
SIGNES A BRUXELLES LE 27 JUIN 1962

(entrés en vigueur le 11 décembre 1967)

INHOUD

Inleiding	I
Benelux-Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken	1
Protocol betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere Partij	26
Gemeenschappelijke toelichting bij het Verdrag	28
Gemeenschappelijke toelichting bij het Protocol	43a)
Belgisch-Nederlandse Verklaring van 9.10.1967	44
Belgisch-Luxemburgse Verklaring van 9.10.1967	48

TABLE DES MATIERES

Introduction	I
Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire	1
Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie	26
Exposé des motifs commun du Traité	28
Exposé des motifs commun du Protocole	43a)
Déclaration belgo-néerlandaise du 9.10.1967	44
Déclaration belgo-luxembourgeoise du 9.10.1967	48

I

INLEIDING

1. De eerste ontwerpen voor een Benelux-Uitleveringsverdrag werden in 1952 door de Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht aan de Regeringen der drie landen aangeboden. Deze ontwerpen zijn van groot nut geweest bij de in 1953 in het kader van de Raad van Europa ondernomen werkzaamheden, die in 1957 leidden tot een Europees uitleveringsverdrag en in 1959 tot een Europees verdrag aangaande de rechtshulp.

Uitgaande van de door de Studiecommissie ingediende teksten en rekening houdende met de in Europees verband tot stand gekomen verdragen besloten de Regeringen der Beneluxlanden, gezien de steeds nauwer wordende betrekkingen tussen hun landen en de afschaffing van de personencontrole aan de binnengrenzen van Benelux, tot de opstelling van een Benelux-uitleverings- en rechtshulpverdrag, dat op een aantal punten een verdergaande samenwerking voorziet.

2. De voornaamste kenmerken van het Benelux-Verdrag van 27 juni 1962 kunnen als volgt worden samengevat :

a) inzake *uitlevering* :

1. Het Verdrag vervangt een ganse reeks bilaterale overeenkomsten, met uitzondering van de beide onder punt 5 genoemde ;
2. het Verdrag verlaat het enumeratief stelsel. De uitlevering wordt mogelijk gemaakt voor de feiten die in het aanvragende en het aangezochte land strafbaar zijn en waarvan het maximum van de bedreigde straf een bepaalde hoogte overschrijdt ;
3. politieke misdrijven vallen niet onder het Verdrag. Voor fiscale delicten kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten. Eigen onderdanen worden niet uitgeleverd ;
4. het verzoek tot uitlevering zal niet meer plaatsvinden langs de diplomatieke weg, maar van Ministerie van Justitie tot Ministerie van Justitie ;
5. de gerechtelijke autoriteit, die een verzoek tot voorlopige aanhouding richt tot de gerechtelijke autoriteit van een ander land, kan daarbij verzoeken de aan te houden persoon onmiddellijk aan haar over te geven.

b) inzake *wederzijdse rechtshulp* :

1. De partijen verbinden zich elkaar op strafrechtelijk gebied onderling in de meest ruime zin bijstand te verlenen ;
2. verzoeken tot het verlenen van rechtshulp zullen in het algemeen rechtstreeks door de gerechtelijke overheden tot elkaar worden gericht ;

I

INTRODUCTION

1. En 1952, la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit a présenté aux Gouvernements des trois pays les premiers projets de Traité Benelux d'extradition. Ces projets ont été d'une grande utilité pour les travaux entrepris en 1953, dans le cadre du Conseil de l'Europe, travaux qui ont conduit en 1957 à une convention européenne d'extradition et en 1959, à une convention européenne en matière d'entraide judiciaire.

Compte tenu des textes soumis par la Commission d'étude ainsi que des traités réalisés sur le plan européen, les Gouvernements des pays du Benelux décidèrent, vu les relations de plus en plus étroites entre leurs trois pays et l'abrogation du contrôle des personnes aux frontières intérieures du Benelux, d'établir un traité d'extradition et d'entraide judiciaire qui, en divers points, prévoit une collaboration plus étroite.

2. Les principales caractéristiques du Traité Benelux du 27 juin 1962 peuvent se résumer comme suit :

a) en matière d'*extradition* :

1. Le Traité remplace toute une série de conventions bilatérales, à l'exception des deux conventions citées ci-après ;
2. le Traité abandonne le système énumératif. L'extradition est rendue possible pour les faits punissables dans le pays requérant et dans le pays requis et pour lesquels le maximum de la peine comminée dépasse un niveau déterminé ;
3. le Traité ne s'applique pas aux infractions politiques. Les infractions fiscales pourront faire l'objet de conventions additionnelles. Les Etats n'extraderont pas leurs ressortissants ;
4. la demande d'extradition ne sera plus demandée par la voie diplomatique mais se fera de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice ;
5. l'autorité judiciaire qui réclame l'arrestation provisoire à l'autorité judiciaire d'un autre pays peut demander que la personne arrêtée lui soit immédiatement livrée.

b) en matière d'*entraide judiciaire* :

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement l'aide judiciaire la plus large possible ;
2. en général, les autorités judiciaires s'adresseront directement les demandes d'entraide judiciaire ;

II

3. de gerechtelijke autoriteiten zullen in bepaalde gevallen ambtenaren kunnen afvaardigen om het opsporingsonderzoek op het grondgebied van een ander land bij te wonen ;
4. de overheden van een land zullen, wanneer zij een persoon die verdacht wordt van een feit, waarvoor uitlevering kan worden toegestaan, achtervolgen, de achtervolging op het grondgebied van een ander Beneluxland mogen voortzetten.

3. Het onderhavige Verdrag, alsmede de Beneluxverdragen nopens de samenwerking op het stuk van douane en accijnzen van 5.9.1952 en de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer van 16.3.1961, scheppen de mogelijkheid dat ambtenaren, belast met het opsporen en constateren van strafbare feiten optreden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die waartoe zij behoren. Daarom is bij het onderhavige Verdrag een Protocol gevoegd betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere Partij.

Uitgangspunt voor dit Protocol is geweest dat een persoon aan wie in zijn eigen land door een opsporingsambtenaar van een ander land schade is toegebracht, dezelfde rechten en dezelfde mogelijkheden tot verhaal moet hebben als wanneer die schade hem zou zijn toegebracht door een ambtenaar van zijn eigen land. De in dit Protocol vervatte regeling is niet alleen van toepassing op schade veroorzaakt door een optreden krachtens de drie bovengenoemde verdragen, doch ook krachtens soortgelijke verdragen die eventueel in de toekomst tot stand zullen komen.

4. De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad behandelde het ontwerp-Verdrag en het ontwerp-Protocol in 1961 (vgl. doc. nr 27-1 van de Raad). Op 28 oktober 1961 bracht de Raad eenparig een gunstig advies uit (doc. nr 27-3) over de hem door de Regeringen voorgelegde ontwerpen, onder voorbehoud dat in artikel 19, lid 2 van het ontwerp-Verdrag de door de Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving in haar verslag (doc. nr 27-2) voorgestelde wijziging zou worden aangebracht. De Regeringen hebben dit wijzigingsvoorstel aanvaard. De tekst van het Verdrag is dienovereenkomstig aangepast.

5. De bestaande bilaterale overeenkomsten vervallen bij de inwerkingtreding van het Verdrag, behalve twee, die voorlopig van kracht blijven, daar de Regeringen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid, voorzien in artikel 50 van het Benelux-Verdrag :

II

3. les autorités judiciaires pourront dans certains cas, déléguer des agents pour assister aux opérations de recherches sur le territoire d'un autre pays ;
4. lorsqu'elles poursuivent une personne présumée auteur d'un fait en raison duquel l'extradition peut être accordée, les autorités d'un pays pourront continuer la poursuite sur le territoire d'un autre pays du Benelux.

3. Le présent Traité, ainsi que la Convention Benelux relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5.9.1952 et celle relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit du 16.3.1961, rendent possible que les agents chargés de rechercher et de constater les infractions opèrent sur le territoire d'une autre Partie contractante que celle à laquelle ils appartiennent. Pour cette raison, un Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie est annexé au présent Traité.

Le point de départ pour ce Protocole a été qu'une personne ayant subi dans son propre pays des dommages causés par un agent de recherche d'un autre pays, doit avoir les mêmes droits et les mêmes possibilités de recours que dans le cas où ce dommage lui aurait été causé par un agent de son propre pays. Les dispositions du Protocole s'appliquent aux dommages causés par une action découlant non seulement des trois conventions précitées mais également de conventions similaires qui pourraient être signées à l'avenir

4. Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a examiné le projet de Traité et le projet de Protocole en 1961 (cfr doc. n° 27-1 du Conseil). Le 28 octobre 1961 le Conseil a émis à l'unanimité un avis favorable (doc. n° 27-3) sur les projets qui lui avaient été soumis par les Gouvernements, sous réserve qu'à l'article 19, alinéa 2, du projet de Traité, la modification proposée par la Commission de législation pénale, civile et commerciale dans son rapport (doc. n° 27-2) soit apportée. Les Gouvernements ont accepté cette proposition de modification. Le texte du Traité a été adapté dans ce sens.

5. Les conventions bilatérales existantes sont abrogées par l'entrée en vigueur du Traité, à l'exception de deux qui restent provisoirement d'application, étant donné que les Gouvernements ont usé de la faculté prévue à l'article 50 du Traité Benelux :

III

- a) de Belgische en de Luxemburgse Regering hebben op 9 oktober 1967 een Verklaring afgelegd, op grond waarvan de bepalingen van de Vijfde Aanvullende Verklaring van 24 augustus 1948 (waarbij de toepassing van het Belgisch-Luxemburgse Uitleveringsverdrag van 23 oktober 1872 werd uitgebreid tot de misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat) van kracht zullen blijven ;
- b) de Belgische en de Nederlandse Regering hebben — eveneens op 9 oktober 1967 — een Verklaring afgelegd op grond waarvan de bepalingen van de Additioneele Overeenkomst van 14 Februari 1895 (houdende uitbreiding tot de toen geheten Nederlandsche Koloniën van het Belgisch-Nederlandsche Uitleveringsverdrag van 31 mei 1889) van kracht zullen blijven tussen België en Suriname onderscheidenlijk de Nederlandse Antillen, totdat het Benelux-Verdrag krachtens zijn artikel 48, lid 2, tot Suriname en/of de Nederlandse Antillen zou worden uitgebreid.

De tekst van de beide aldus van kracht gebleven bilaterale overeenkomsten is gemakshalve in deze uitgave opgenomen.

6. Bekrachtiging en inwerkingtreding

De bekrachtigingsoorkonden zijn door België neergelegd op 30 juli 1964, door Luxemburg op 23 augustus 1965 en door Nederland op 11 oktober 1967. Op grond van artikel 49, lid 2, zijn het Verdrag en het Protocol derhalve in werking getreden op 11 december 1967.

7. Publikatie

In België zijn de goedkeuringswet van 1 juni 1964, alsmede de nederlandse en de franse tekst van het Verdrag, van het Protocol en van de beide Verklaringen opgenomen in het Belgisch Staatsblad nr 204 van 24 oktober 1967.

In Luxemburg zijn de goedkeuringswet van 26 februari 1965, alsmede de franse tekst van het Verdrag en het Protocol, opgenomen in het Mémorial A nr 13 van 22 maart 1965 ; de tekst van de Belgisch-Luxemburgse Verklaring verscheen in het Mémorial A nr 75 van 24 november 1967.

In Nederland is de goedkeuringswet van 9 maart 1967 opgenomen in het Staatsblad nr 141 van 14 maart 1967 ; de nederlandse en de franse tekst van het Verdrag en het Protocol zijn geplaatst in het Tractatenblad 1962, 97 ; de Nederlandse tekst van de gemeenschappelijke toelichting bij het Verdrag en het Protocol is gepubliceerd in Tractatenblad 1964, 108 ; de Belgisch-Nederlandse Verklaring van 9 oktober 1967 is verschenen in Tractatenblad 1967, 183.

III

- a) les Gouvernements belge et luxembourgeois ont fait, en date du 9 octobre 1967, une Déclaration en vertu de laquelle les dispositions de la Cinquième Déclaration du 24 août 1948 (étendant l'application de la Convention d'extradition belgo-luxembourgeoise du 23 octobre 1872 aux infractions commises contre la sûreté extérieure de l'Etat) sont maintenues en vigueur ;
- b) les Gouvernements belge et néerlandais ont fait, également le 9 octobre 1967, une Déclaration en vertu de laquelle les dispositions de la Convention additionnelle du 14 février 1895 (étendant la Convention belgo-néerlandaise pour l'extradition des malfaiteurs, du 31 mai 1889, aux colonies néerlandaises de l'époque) resteront respectivement applicables entre la Belgique et le Surinam ainsi que les Antilles néerlandaises, jusqu'à ce que le Traité Benelux ait été étendu, conformément à son article 48, alinéa 2, au Surinam et/ou aux Antilles néerlandaises.

Le texte des deux conventions bilatérales, de ce fait maintenues en vigueur, a été reproduit à toutes fins utiles dans la présente publication.

6. Ratification et entrée en vigueur

Le dépôt des instruments de ratification a été effectué par la Belgique le 30 juillet 1964, par le Luxembourg le 23 août 1965 et par les Pays-Bas le 11 octobre 1967. Conformément à l'article 49, alinéa 2, le Traité et le Protocole sont entrés en vigueur le 11 décembre 1967.

7. Publication

En *Belgique*, la loi d'approbation du 1^{er} juin 1964, ainsi que les textes français et néerlandais du Traité, du Protocole et des deux Déclarations ont été publiés au *Moniteur belge* n° 204 du 24 octobre 1967.

Au *Luxembourg*, la loi d'approbation du 26 février 1965 ainsi que le texte français du Traité et du Protocole ont été publiés au *Mémorial A* n° 13 du 22 mars 1965 ; le texte de la Déclaration belgo-luxembourgeoise a paru dans le *Mémorial A* n° 75 du 24 novembre 1967.

Aux *Pays-Bas*, la loi d'approbation du 9 mars 1967 a été publiée dans le *Staatsblad* n° 141 du 14 mars 1967 ; les textes néerlandais et français du Traité et du Protocole ont été reproduits dans le *Tractatenblad* 1962, 97 ; le texte néerlandais de l'exposé des motifs commun du Traité et du Protocole a été publié dans le *Tractatenblad* 1964, 108 ; la Déclaration belgo-néerlandaise du 9 octobre 1967 a paru dans le *Tractatenblad* 1967, 183.

**VERDRAG
AANGAANDE DE UITLEVERING
EN DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Van mening, dat het gezien de nauwe band waardoor Hun landen verenigd zijn en met name ten gevolge van de afschaffing van de personencontrole aan de binnengrenzen, noodzakelijk is om de mogelijkheid tot uitlevering van misdadigers uit te breiden tot een groter aantal strafbare feiten, de daaraan verbonden formaliteiten te vereenvoudigen en rechtshulp in strafzaken op uitgebreidere schaal mogelijk te maken dan de bestaande verdragen toelaten ;

Uitgaande van de beginselen vervat in de Europese overeenkomsten aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken ;

Hebben besloten een verdrag te sluiten tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de uitlevering van misdadigers en de rechtshulp in strafzaken en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer H. Fayat, Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer N. Hommel, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel ;

délinquant, les autorités pourront à l'intervention des Ministres de la Justice intéressés, introduire une demande à ce sujet auprès des autorités judiciaires de cet autre pays, en transmettant les pièces qui se rapportent à l'affaire en cause. Le pays requis fera connaître au pays requérant la suite qui aura été donnée à une telle demande.

Les actes accomplis par les autorités judiciaires ou de police du pays requérant auront, en ce qui concerne l'interruption de la prescription dans le pays requis, les mêmes effets que s'ils avaient été accomplis par les autorités judiciaires ou de police du pays requis.

Memorie van toelichting bij het Protocol betreffende de burgerrechterlijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere Partij

De artikelen 26 en 27 van het verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken scheppen de mogelijkheid dat ambtenaren, belast met het opsporen en constateren van strafbare feiten, optreden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die waartoe zij behoren. Ook het Beneluxverdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen (artikel 4) en het ontwerp-verdrag over de samenwerking inzake de regeling van de in-, uit- en doorvoer (artikel 13) bevatten soortgelijke bepalingen.

Het toenemende aantal gevallen, waarin die ambtenaren buiten hun eigen grondgebied kunnen optreden, maakt het gewenst een regeling te treffen aangaande de burgerrechterlijke aansprakelijkheid ten aanzien van schade, die zij bij een dergelijk optreden zouden kunnen veroorzaken. Bij gebreke van een dergelijke regeling zouden omtrent deze kwestie immers in de praktijk moeilijkheden kunnen rijzen.

Een afzonderlijk Protocol, dat niet alleen betrekking heeft op gevallen die zich kunnen voordoen bij de toepassing van het onderhavige verdrag, maar ook op die welke kunnen voortvloeien uit de beide eerdervermelde Beneluxverdragen en soortgelijke verdragen die eventueel in de toekomst tot stand zullen komen, lijkt tot regeling van deze materie het meest aangewezen.

Uitgangspunt voor het onderhavige Protocol is geweest dat een persoon aan wie in zijn eigen land door een opsporingsambtenaar van een ander land schade is toegebracht, dezelfde rechten en dezelfde mogelijkheden tot verhaal moet bezitten als wanneer die schade hem zou zijn toegebracht door een ambtenaar van zijn eigen land. De uitbreiding van de bevoegdheden van de ambtenaren mag niet leiden tot een vermindering van de bescherming van de benadeelden.

In verband daarmee assimileert het Protocol buitenlandse ambtenaren aan nationale ambtenaren met betrekking tot hun eigen burgerrechtelijke aansprakelijkheid, en met betrekking tot die van de autoriteiten van de partij waartoe zij behoren — assimilatie die voor wat betreft het strafrecht reeds in artikel 28 van het verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken is opgenomen.

Ingevolge artikel 1 van het Protocol zullen ambtenaren, die zich, in verband met een optreden voorzien in enige Beneluxovereenkomst, op het gebied van een ander Beneluxland bevinden volgens de wetgeving van dat land aansprakelijk zijn voor schade die zij aldaar veroorzaken. Dit brengt mede dat de persoonlijke aansprake-

43a)

**Exposé des motifs du Protocole concernant
la responsabilité civile pour les agents en mission
sur le territoire d'une autre partie**

Les articles 26 et 27 du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale créent la possibilité pour les agents, habilités pour rechercher et constater les infractions, de poursuivre leur mission sur le territoire d'une autre Partie contractante que celle à laquelle ils appartiennent. La convention Benelux relative à la coopération en matière de douanes et d'accises (art. 4) ainsi que le projet de convention Benelux relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit (art. 13) contiennent également des dispositions analogues.

Le nombre croissant de cas, dans lesquels les agents peuvent exercer leurs fonctions en dehors du territoire de leur pays, rend souhaitable une réglementation concernant la responsabilité civile quant aux dommages qu'ils pourraient causer à l'occasion de l'accomplissement de leur mission. En effet, à défaut d'une telle réglementation, des difficultés pourraient surgir dans la pratique.

Un Protocole distinct, visant non seulement les cas pouvant naître de l'application du présent traité, mais aussi ceux pouvant résulter des deux conventions Benelux précitées ainsi que d'accords analogues qui pourraient intervenir dans la suite, semble le plus indiqué pour régler cette question.

Le présent Protocole repose sur l'idée que la personne, qui a subi dans son pays un dommage causé par un agent de recherche d'un autre pays, doit avoir les mêmes droits et les mêmes facilités de recouvrement que si le dommage lui avait été causé par un agent de son propre pays. L'extension de la compétence des agents ne peut pas nuire à la protection des victimes.

C'est pourquoi, le Protocole prévoit l'assimilation des agents étrangers aux agents nationaux — assimilation qui, en ce qui concerne le droit pénal, est déjà prévue à l'article 28 du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale — quant à leur propre responsabilité civile et à celle des autorités de la Partie à laquelle ils appartiennent.

En application de l'article 1^{er} du Protocole, les agents qui, en vertu d'une mission prévue dans un accord Benelux, se trouvent sur le territoire d'un autre pays du Benelux, seront responsables, conformément à la législation de ce dernier pays, du dommage qu'ils y causent. En conséquence, la responsabilité personnelle de ces agents

43b)

lijkheid van die ambtenaren dezelfde is als die van de ambtenaren van het land waar de schade werd toegebracht.

De autoriteiten van de Partij waartoe die ambtenaren behoren zullen op grond van artikel 2 op dezelfde wijze en in dezelfde mate aansprakelijk zijn als de autoriteiten van de Partij op wier grondgebied de schade werd toegebracht dit zouden zijn, indien de schade onder soortgelijke omstandigheden door hun eigen ambtenaren was veroorzaakt.

Op grond van artikel 3 erkennen de Verdragsluitende Partijen de rechtsmacht van de rechter van het land waar de schade werd toegebracht. Dit houdt in dat zowel de ambtenaar, die de schade veroorzaakte, als de autoriteiten van de Partij, waartoe hij behoort, voor de rechter van dat land gedagvaard zullen kunnen worden en dat de Partijen ervan afzien een beroep te doen op immunititeit van rechtsmacht.

In geval van veroordeling tot schadevergoeding, zullen de autoriteiten daaraan ingevolge het bepaalde in artikel 4 vrijwillig gevolg geven. Enig exequatur zal niet zijn vereist. Uiteraard zullen de autoriteiten eerst verplicht zijn aan een rechterlijke beslissing gevolg te geven, wanneer deze vatbaar is geworden voor tenuitvoerlegging, en staat het hun vrij daartegen de rechtsmiddelen aan te wenden, die in de wetgeving van de Staat waar de schade werd toegebracht zijn voorzien.

Het is denkbaar dat een ambtenaar, die optreedt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat, schade toebrengt aan ambtenaren van die Staat en dat die Staat de benadeelden schadeloos stelt. Ook is het mogelijk dat die ambtenaar zaken van die Staat beschadigt.

Verder kunnen ambtenaren, die op het grondgebied van een andere Staat optreden, of hun materieel, schade lijden door toedoen van ambtenaren die behoren tot de Partij op wier grondgebied zij zich bevinden.

In al deze gevallen is het niet uitgesloten dat de Staat die de schade heeft geleden, een vordering heeft op de autoriteiten van de Partij tot wie de ambtenaar die de schade toebrengt behoort. Artikel 5 bepaalt nu dat de Staten wederkerig van dergelijke vorderingen afstand doen. Deze afstand heeft uitsluitend betrekking op de vorderingen tussen de Staten en strekt zich niet uit tot vorderingen van of tegen andere openbare lichamen.

Het onderhavige Protocol derogeert niet aan de regeling welke met betrekking tot burgerrechtelijke aansprakelijkheid zou voortvloeien uit een Beneluxverdrag betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. Voor zover een dergelijk verdrag een van dit Protocol afwijkende regeling zou bevatten, zal dat verdrag als speciale regeling voorrang hebben boven de regeling gesteld in dit Protocol.

43b)

est la même que celle des agents du pays où le dommage a été causé.

Les autorités de la Partie dont ces agents de recherche dépendent seront, en vertu de l'article 2, responsables dans les mêmes conditions et dans la même mesure que le seraient les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle le dommage a été causé, si celui-ci l'avait été par leur propres agents dans des circonstances similaires.

En vertu de l'article 3, les Parties contractantes reconnaissent la juridiction des tribunaux du pays où le dommage a été causé. Il en résulte que l'agent qui a causé le dommage aussi bien que les autorités de la Partie à laquelle il appartient, pourront être cités devant les tribunaux de ce pays et que les Parties renoncent à invoquer l'immunité de juridiction.

En cas de condamnation à des dommages-intérêts, les autorités s'exécuteront volontairement en application des dispositions de l'article 4. Aucun exequatur ne sera requis. Il va de soi que les autorités ne devront donner suite à une décision judiciaire qu'au moment où celle-ci est susceptible d'exécution et qu'il leur est loisible d'user des voies de recours prévues par la législation de l'Etat où le dommage a été causé.

Il peut arriver également qu'un agent en mission sur le territoire d'un autre Etat contractant cause un dommage aux agents de cet Etat et que celui-ci indemnise les victimes. Il est encore possible que cet agent endommage les biens de cet Etat.

D'autre part, les agents en mission sur le territoire d'un autre Etat, ou leur matériel, peuvent subir des dommages par le fait d'agents appartenant à la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Dans ces différents cas, il n'est pas exclu que l'Etat qui a subi le dommage puisse avoir une créance sur les autorités de la Partie dont dépend l'agent qui a causé le dommage. L'article 5 prévoit que les Etats renoncent entre eux à de telles créances. Cette renonciation ne vaut que pour les seules créances entre Etats et ne s'étend pas à celles existant au profit ou à charge d'autres pouvoirs publics.

Le présent Protocole ne déroge pas à la réglementation qui, en matière de responsabilité civile, découlerait d'un Traité Benelux concernant l'assurance obligatoire des véhicules auto-moteurs. Dans la mesure où un tel Traité comprendrait une réglementation dérogatoire au présent Protocole, ce Traité qui constituerait une réglementation spéciale aurait priorité sur celle prévue par le présent Protocole.

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties: l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro: F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux - Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 7,50 of F 105,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 23^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl 132,50 of F 1.855,—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 105,—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 23^{me} supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F 1.855,—

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye